

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 2003

---

20 AOÛT 2003

---

**Proposition de loi modifiant diverses dispositions en vue de créer des tribunaux de première instance francophones et néerlandophones et de scinder le ministère public près le tribunal de première instance dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde**

(Déposée par M. Hugo Vandenberghe)

---

## DÉVELOPPEMENTS

---

La présente proposition de loi reprend le texte d'une proposition qui a déjà été déposée au Sénat le 22 mai 2001 (doc. Sénat, n° 2-761/1 — 2000/2001).

### 1. Exposé du problème

1.1. L'arrondissement judiciaire de Bruxelles (-Hal-Vilvorde) est le plus grand du pays. L'arrondissement judiciaire de Bruxelles totalise 1,5 million d'habitants tandis que celui d'Anvers n'en compte qu'un million, les arrondissements judiciaires de Gand, Termonde, Liège et Charleroi comptant pour leur part entre 500 000 et 600 000 habitants. Tant le parquet que le tribunal de première instance de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles sont actuellement dotés d'un cadre de plus de 100 magistrats et de plus de 200 collaborateurs. C'est très difficile à gérer dans les structures actuelles.

L'arrondissement judiciaire chevauche en effet deux régions linguistiques (la région de langue néerlandaise et la région bilingue de Bruxelles-Capitale), deux communautés et deux régions, et est donc soumis à un régime complexe en ce qui concerne l'emploi des langues en matière judiciaire ainsi que les

# BELGISCHE SENAAT

---

BUITENGEWONE ZITTING 2003

---

20 AUGUSTUS 2003

---

**Wetsvoorstel tot wijziging van diverse bepalingen met het oog op de oprichting van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken van eerste aanleg en de splitsing van het parket bij de rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde**

(Ingediend door de heer Hugo Vandenberghe)

---

## TOELICHTING

---

Dit wetsvoorstel neemt de tekst over van een voorstel dat reeds op 22 mei 2001 in de Senaat werd ingediend (stuk Senaat, nr. 2-761/1 — 2000/2001).

### 1. Probleemstelling

1.1. Het gerechtelijk arrondissement Brussel (-Halle-Vilvoorde) is het grootste van het land. Het gerechtelijk arrondissement Brussel telt 1,5 miljoen inwoners, het gerechtelijk arrondissement Antwerpen 1 miljoen, de gerechtelijke arrondissementen Gent, Dendermonde, Luik en Charleroi tussen de 500 000 en 600 000 inwoners. Zowel het parket als de rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel beschikken thans over een kader van meer dan 100 magistraten en meer dan 200 medewerkers. Dit is heel moeilijk te beheren in de bestaande structuren.

Het gerechtelijk arrondissement strekt zich immers uit over twee taalgebieden (het Nederlandse taalgebied en het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad), twee gemeenschappen en twee gewesten, en kent derhalve een complexe taalregeling met betrekking tot het gebruik van de talen in gerechtszaken, evenals

exigences de connaissances linguistiques imposées aux magistrats.

Les difficultés rencontrées au sein de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles ne sont donc pas seulement imputables à un aspect quantitatif (en termes de charge de travail); elles proviennent aussi et surtout d'un problème structurel étant donné que le cadre légal actuel ne permet pas toujours de garantir une administration optimale et efficace de la justice.

1.2. Les problèmes au sein de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles ne sont pas inconnus.

Les difficultés se situent principalement au niveau du tribunal de première instance et du tribunal du travail ainsi qu'au sein du parquet; la situation des justices de paix et des tribunaux de commerce est plutôt satisfaisante; les cadres de la cour d'appel sont eux aussi complets.

Dans le régime légal actuel, l'article 43 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire prévoit qu'au moins un tiers des magistrats du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce (siège et parquet) doivent être titulaires d'un diplôme en langue néerlandaise et qu'au moins un tiers de ces magistrats doivent être titulaires d'un diplôme en langue française. Les deux tiers des magistrats doivent être bilingues.

En pratique, ces règles posent de plus en plus souvent des problèmes, à savoir:

- des difficultés pour compléter les cadres, par manque de magistrats bilingues;
- l'augmentation subséquente de l'arriéré judiciaire;
- la nomination quasi illimitée de juges de complément (francophones), consécutivement à la modification de la loi du 10 avril 1998 par le gouvernement actuel, qui est une manière subtile de contourner la législation relative aux connaissances linguistiques de la magistrature bruxelloise et entraîne *de facto* une francisation de la magistrature bruxelloise;
- l'inefficacité du fonctionnement interne des tribunaux et des parquets;
- la limitation du caractère bilingue des tribunaux et des parquets vis-à-vis de l'extérieur;
- le préjudice ainsi causé aux justiciables néerlandophones;
- la détérioration de l'image des services judiciaires.

En instaurant le concept des juges de complément (même si leur nombre était alors limité à 1/10 du nombre total des magistrats à Bruxelles), le gouvernement Dehaene II a apporté un certain soulagement; le projet de loi du ministre de la Justice De Clerck modifiant la loi de 1935 en vue de donner une interprétation plus souple de l'exigence de bilinguisme imposée

mettre en relation avec les exigences de taalkennis van de magistraten.

Aldus ligt niet enkel een kwantitatief aspect (in de zin van werklust) ten grondslag van de moeilijkheden in het Brussels gerechtelijk arrondissement, maar in hoofdorde een structureel aspect, nu de huidige wettelijke omkadering niet steeds een optimale en efficiënte rechtsbedeling kan waarborgen.

1.2. De problemen binnen het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn niet onbekend.

De moeilijkheden situeren zich voornamelijk op het vlak van de rechtbank van eerste aanleg en de arbeidsrechtbank en binnen het parket; de situatie in de vrederechten en in de rechtbanken van koophandel is eerder bevredigend te noemen, ook wat het hof van beroep betreft zijn de kaders volledig.

Binnen het huidige wettelijk systeem bepaalt artikel 43 van de wet op het taalgebruik in gerechtszaken dat minstens een derde van de magistraten bij de rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel (zetel én parket) een Nederlandstalig en minstens één derde van deze magistraten een Franstalig diploma moeten hebben. Twee derden van de magistraten moeten tweetalig zijn.

Deze regelgeving leidt in de praktijk steeds vaker tot problemen:

- moeilijkheden om de kaders op te vullen, bij gebrek aan voldoende tweetalige magistraten;
- een aangroei van de gerechtelijke achterstand als gevolg hiervan;
- het quasi ongelimiteerd benoemen van (Frans-talige) toegevoegde rechters ingevolge de wijziging van de wet van 10 april 1998 door de huidige regering, maakt een subtiele omzeiling uit van de wetgeving met betrekking tot de taalkennis van de Brusselse magistratuur en zorgt voor een *de facto* verfransing van de Brusselse magistratuur;
- inefficiëntie in de interne werking van rechtbanken en parket;
- beperking van het tweetalig karakter van rechtbanken en parket naar buitenuit;
- benadeling van de Nederlandstalige rechtszoekende;
- imagobeschadiging van de justitiële diensten.

De regering Dehaene II heeft via het concept van de toegevoegde rechters (zij het toen beperkt tot 1/10 van het totaal aan magistraten te Brussel) voor een zekere verlichting gezorgd; een wetsontwerp van minister van Justitie De Clerck tot wijziging van de wet van 1935, waarbij de vereiste van de 2/3 tweetaligheid «soepeler» werd ingevuld (1/3 grondige kennis, 1/3

au 2/3 des magistrats (1/3 des magistrats devant justifier d'une connaissance approfondie et 1/3 d'une connaissance suffisante) a été bloqué par le Parlement flamand, qui a engagé une procédure en conflit d'intérêts.

Les propositions présentées par le gouvernement Verhofstadt I (telles que la nomination d'un nombre illimité de juges de complément) n'apportent pas de solution structurelle. Ce qu'il faut c'est rendre plus attrayant le tribunal lui-même, ce qui n'est pas chose aisée lorsque l'on voit quel mastodonte est devenu le tribunal bruxellois. Et bien que partant d'une bonne intention, les mesures gouvernementales qui visent par exemple à désigner un contingent supplémentaire de conseillers, entraînent une aggravation de la situation au tribunal de première instance étant donné que l'apport à la base est insuffisant.

1.3. Du point de vue de l'administration de la justice et de l'application du droit dans les communes flamandes extérieures à l'agglomération bruxelloise (souvent désignées par l'expression «Hal-Vilvorde», environ 550 000 habitants), on peut également constater que, tant pour les justiciables que pour les fonctionnaires de police dans cette région, le «problème linguistique» de la magistrature bruxelloise a pour conséquence que l'on abandonne *de facto* le principe qui veut que la langue de la région soit la langue de la procédure; de plus, la politique du parquet en matière de poursuites (principalement orientée sur la capitale) donne l'impression que la région est négligée sur le plan de la lutte contre la criminalité, ce qui entraîne en soi un accroissement du nombre d'affaires, surtout francophones, et de l'arriéré judiciaire, ce qui alimente la demande de magistrats francophones.

Le fait que l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, qui fait partie de la Région flamande et de la Communauté flamande ainsi que de la province du Brabant flamand, dépende de tribunaux bilingues et d'un parquet bilingue est également illogique et intenable sur le plan institutionnel.

## 2. Solutions

### 2.1. Principes directeurs

Une solution structurelle qui permettrait de sortir de l'impasse dans laquelle se trouvent les tribunaux de première instance et les parquets bruxellois consiste à redéfinir en profondeur la structure organisationnelle.

Cette redéfinition doit reposer sur les principes suivants :

— *Sécurité juridique pour le justiciable*: il doit avoir la garantie légale de pouvoir toujours être servi dans sa propre langue, en matière civile comme en

behoorlijke kennis) liep vast op een door het Vlaams Parlement ingeroepen belangenconflict.

De voorstellen aangereikt door de regering Verhofstadt I (zoals het bovenvermeld ongelimiteerd benoemen van toegevoegde rechters) brengen geen structurele oplossing. Het komt er op aan de aantrekkelijkheid in de rechtbank zelf te verhogen, hetgeen in de mastodont die de Brusselse rechtbank geworden is, niet evident is. Goedbedoelde regeringsmaatregelen om bijvoorbeeld een bijkomend contingent raadsheeren aan te stellen hebben zo voor gevolg dat de situatie op de rechtbank van eerste aanleg nog slechter wordt aangezien de toevoer aan de basis onvoldoende is.

1.3. Benaderd vanuit de invalshoek van de rechtsbedeling en rechtshandhaving in de Vlaamse gemeenten buiten de agglomeratie Brussel (veelal vertaald als «Halle-Vilvoorde», ongeveer 550 000 inwoners) kan tevens vastgesteld worden dat ingevolge de «taalproblematiek» van de Brusselse magistratuur voor zowel de rechtszoekenden als politiefunctionarissen in deze streek het principe «streektaal is gerechtstaal» *de facto* wordt verlaten; tevens wordt aangevoeld dat ingevolge het vervolgingsbeleid van het (voornamelijk hoofdstedelijk georiënteerd) parket de regio op het vlak van de criminaliteitsbestrijding verwaarloosd wordt, hetgeen op zich weer leidt tot een aangroei van voornamelijk Franstalige zaken en de gerechtelijke achterstand, alsmede de vraag naar meer Franstalige magistraten voeding geeft.

De afhankelijkheid van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, dat deel uitmaakt van het Vlaamse Gewest en de Vlaamse Gemeenschap alsook van de provincie Vlaams Brabant, van tweetalige rechtbanken en een tweetalig parket, is tevens vanuit staatkundig oogpunt onlogisch en onhoudbaar.

## 2. Oplossingen

### 2.1. Leidende principes

Een structurele ingreep die de impasse in de Brusselse rechtbanken van eerste aanleg en het parket kan verhelpen, bestaat in een ingrijpende hertekening van de organisatorische structuur.

Deze hertekening dient gestoeld te zijn op volgende principes :

— *Rechtszekerheid voor de rechtszoekende*: wettelijk waarborgen dat de rechtszoekende steeds in zijn eigen taal kan worden bediend, zowel in burger-

matière pénale (y compris au niveau de l'instruction qui précède la procédure);

— *Efficacité des services*: une structure transparente doit promouvoir la communication interne et permettre une concertation croisée en vue de l'administration du droit dans la capitale;

— *Uniformité de la politique des poursuites*: une scission de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles ne peut pas conduire à une approche disparate du maintien des règles de droit;

— *Des garanties pour l'administration de la justice en langue néerlandaise sur le territoire de Bruxelles-Capitale*: une scission ne peut pas conduire à renforcer l'influence de la magistrature francophone;

— *Stimulation du service dans l'administration de la justice en langue néerlandaise*: une approche mettant l'accent sur la qualité et l'efficacité doit promouvoir une «saine concurrence» (cf. la pratique actuelle de la chambre néerlandophone du tribunal de commerce);

— (dans un sens plus général, en droit constitutionnel): *garantie du principe de fédéralisation à deux et non à trois*, dans lequel Bruxelles peut fonctionner effectivement en tant que capitale des deux communautés.

Le choix d'une scission de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde fait également suite à une législation récente qui a vu la création d'une cour d'assises à Louvain et à la scission de fait de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde sur le plan fiscal. L'arrêté royal du 25 mars 1999 portant exécution des lois réformant la procédure fiscale, habilite un tribunal par province pour connaître des litiges fiscaux. Pour la province du Brabant flamand (dont fait partie Hal-Vilvorde), il s'agit du tribunal de première instance de Louvain. Les habitants de Hal et de Vilvorde doivent donc porter désormais leurs litiges fiscaux devant le tribunal de Louvain (si, comme c'est couramment le cas, le bureau de la recette est situé en Brabant flamand); pour leurs litiges civils, cependant, ils continuent de relever du tribunal de première instance de Bruxelles.

En outre, la loi modifiée sur le notariat prévoit la création d'une société de notaires au niveau provincial (en l'occurrence Hal-Vilvorde et Louvain ensemble), bien que le ressort des notaires, à savoir l'arrondissement judiciaire, reste identique.

## 2.2. Le choix d'une scission fonctionnelle

La présente proposition de loi opte pour une scission fonctionnelle de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde, c'est-à-dire pour une scission

lijke als in strafzaken (ook op het niveau van het onderzoek voorafgaand aan de rechtspleging);

— *Efficiëntie van de diensten*: een transparante structuur, die interne communicatie moet bevorderen en gekruisd overleg voor de rechtstbedeling in de hoofdstad moet mogelijk maken;

— *Eenvormigheid in het vervolgingsbeleid*: een splitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel mag niet leiden tot een disparate aanpak van de rechtshandhaving;

— *Waarborgen voor de Nederlandstalige rechtsbedeling binnen Brussel-Hoofdstad*: een splitsing mag niet leiden tot een invloedsversterking van de Franstalige magistratuur;

— *Stimuleren van de dienstverlening in de Nederlandstalige rechtsbedeling*: door een kwalitatief hoogstaande en efficiënte aanpak een «gezonde concurrentie» bevorderen (cf. de huidige praktijk van de Nederlandstalige kamer in de rechtbank van koophandel);

— (in meer algemene, staatsrechtelijke zin): *waarborgen van het «federalisering met twee, niet met drie»-principe*, waarin Brussel daadwerkelijk als hoofdstad van de twee gemeenschappen kan fungeren.

De keuze voor een splitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde sluit tevens aan bij recente wetgeving, met de oprichting van een eigen hof van assisen te Leuven en de feitelijke splitsing van het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde op fiscaal vlak. Het koninklijk besluit van 25 maart 1999 ter uitvoering van de wetten op de hervorming van de fiscale procedure, maakt in elke provincie een rechtbank bevoegd om kennis te nemen van fiscale geschillen. Voor de provincie Vlaams-Brabant (waaronder Halle-Vilvoorde ressorteert) is dit de rechtbank van eerste aanleg te Leuven. De inwoners van Halle en Vilvoorde dienen hun fiscale geschillen aldus voortaan bij de rechtbank van Leuven aanhangig te maken (indien — zoals courant het geval — het ontvangstkantoor in Vlaams-Brabant gevestigd is); voor hun burgerlijke geschillen vallen zij evenwel nog steeds onder de rechtbank van eerste aanleg te Brussel.

Daarnaast voorziet de gewijzigde wet op het notarisambt in de oprichting van een genootschap van notarissen op provinciale leest (*in casu* Halle-Vilvoorde en Leuven samen) ofschoon het ambtsgebied van de notarissen, met name het gerechtelijk arrondissement, identiek blijft.

## 2.2. De keuze voor een functionele splitsing

Dit wetsvoorstel opteert voor een functionele splitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde, namelijk een territoriale splitsing

territoriale du parquet (Hal-Vilvorde et Bruxelles-Capitale) et une scission communautaire du siège.

C'est expressément que l'auteur de la présente proposition n'a pas retenu l'option d'une division territoriale de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde, avec, d'une part, un arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde et, d'autre part, un arrondissement judiciaire de Bruxelles 19 fonctionnant séparément; pareille structure n'offre en effet aucune garantie de bilinguisme effectif à Bruxelles-Capitale et ne peut qu'aggraver la situation du justiciable néerlandophone. En outre, une telle construction nie le lien économique unissant Bruxelles-Capitale et le territoire de Hal-Vilvorde.

La présente proposition de loi vise à assurer une administration optimale de la justice en néerlandais pour les justiciables de la région de Hal-Vilvorde et une approche fonctionnelle et efficace de la justice à Bruxelles-Capitale, avec des garanties durables pour les néerlandophones, un objectif que seule une scission fonctionnelle de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde peut concrétiser.

### **3. Mise en œuvre concrète d'une scission de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde**

#### **3.1. Principe de base**

3.1.1. Une scission «fonctionnelle» ne prévoit pas de division de l'arrondissement judiciaire sur une base strictement territoriale, mais opte pour le maintien de l'arrondissement judiciaire, au sein duquel sont organisés chaque fois deux tribunaux de première instance, deux tribunaux du travail, deux tribunaux d'arrondissement et deux tribunaux de commerce (tous unilingues), en fonction de la langue de la procédure (le néerlandais ou le français).

Toutes les affaires néerlandophones seront ainsi instruites par un tribunal néerlandophone, territorialement compétent pour le territoire de Hal-Vilvorde-Bruxelles-Capitale, les affaires francophones étant instruites par un tribunal francophone, territorialement compétent pour le territoire de Bruxelles-Capitale: il s'agit d'une scission horizontale, asymétrique.

Cette réglementation est analogue aux dispositions de la loi du 4 mai 1984, qui a divisé le barreau des avocats bruxellois en deux ordres d'avocats indépendants, l'un néerlandais et l'autre français, la compétence de l'ordre français restant limitée aux 19 communes de l'agglomération bruxelloise, tandis que l'ordre néerlandais est également compétent dans les 19 communes de l'agglomération bruxelloise et, par ailleurs, seul compétent à Hal-Vilvorde. Cette scis-

voor het parket (Halle-Vilvoorde en Brussel-Hoofstad) en een splitsing per gemeenschap voor de zetel.

De optie waarbij een opdeling van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde op territoriaal vlak dient te gebeuren, met name een apart functionerend gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde en een apart gerechtelijk arrondissement Brussel 19, wordt door de indiener van huidig voorstel uitdrukkelijk niet genomen; dergelijke structuur biedt immers geen enkele waarborg voor effectieve tweetaligheid in Brussel-Hoofdstad en kan de situatie van de Nederlandstalige rechtszoekende enkel maar verergeren. Bovendien negeert zo'n constructie de economische band tussen Brussel-Hoofdstad en het gebied Halle-Vilvoorde.

Onderhavig voorstel beoogt een optimale Nederlandstalige rechtsbedeling voor de rechtszoekenden van de regio Halle-Vilvoorde en een functionele en efficiënte benadering van de justitie in Brussel-Hoofdstad, met blijvende waarborgen voor de Nederlandstaligen. Enkel een functionele splitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde kan die doelstelling bereiken.

### **3. Concrete uitwerking van een functionele splitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde**

#### **3.1. Basisstelling**

3.1.1. Een «functionele» splitsing voorziet niet in een opdeling van het gerechtelijk arrondissement op strikt territoriale basis, maar opteert voor het behoud van het gerechtelijk arrondissement, waarbinnen telkens twee (eentalige) rechtbanken van eerste aanleg, arbeidsrechtbanken, arrondissementsrechtbanken en rechtbanken van koophandel worden ingericht, naargelang de taal van de rechtspleging (Nederlands of Frans).

Aldus worden alle Nederlandstalige zaken behandeld door een Nederlandstalige rechtbank, die territoriaal bevoegd is voor het grondgebied Halle-Vilvoorde-Brussel-Hoofdstad; de Franstalige zaken door een Franstalige rechtbank, die territoriaal bevoegd is voor het grondgebied Brussel-Hoofdstad: een horizontale, asymmetrische splitsing.

Deze regeling is analoog aan de bepalingen van de wet van 4 mei 1984, die de Brusselse balie van advocaten in twee onafhankelijke Orden van advocaten opdeelde, een Nederlandse en een Franse, waarbij de bevoegdheid van de Franse Orde beperkt blijft tot de 19 gemeenten van de Brusselse agglomeratie, terwijl de Nederlandse Orde evenzeer bevoegd is in de 19 gemeenten van de Brusselse agglomeratie en daarnaast als enige in Halle-Vilvoorde. Deze splitsing van

sion du barreau a renforcé la position du barreau et du justiciable néerlandophones à Bruxelles, tout en préservant le lien entre les Flamands de Bruxelles et la Flandre.

Les avantages de cette nouvelle structure sont multiples :

— convergence avec la division institutionnelle et la logique interne des régions linguistiques : territoire unilingue, un seul tribunal compétent — territoire bilingue, deux tribunaux compétents;

— confirmation du principe selon lequel la langue de la juridiction est la langue de la région en tant qu'expression et garantie d'une bonne administration;

— transparence : elle donne au justiciable la sécurité juridique qu'une affaire sera traitée dans sa langue, tant au civil qu'au pénal;

— elle résout les problèmes de communication au sein des tribunaux de première instance bruxellois;

— le parquet néerlandophone répondra plus efficacement aux besoins du territoire de Hal-Vilvorde, tandis que le parquet bilingue pourra se spécialiser dans la problématique des grandes villes;

— elle permet d'assouplir les conditions de bilinguisme pour les magistrats bruxellois, de combler plus simplement la pénurie de personnel et d'endiguer l'arriéré judiciaire;

— accroissement de l'efficacité et de la qualité de l'administration de la justice;

— Bruxelles n'est pas seulement le centre économique et social des dix-neuf communes bruxelloises; elle a, en outre, d'importantes relations économiques avec la région de Hal-Vilvorde; la symbiose entre la ville et son *hinterland* doit être préservée;

— le marché juridique de Bruxelles-Hal-Vilvorde constitue une donnée économique importante (avocats, lobbyistes, entreprises, établissements publics, ...), ce qui justifie le maintien de Hal-Vilvorde dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles;

— elle incite à une «saine concurrence» entre les tribunaux néerlandophones et francophones;

— on ne doit pas toucher à la compétence territoriale des huissiers de justice et des notaires. Ils peuvent officier, comme actuellement, dans l'ensemble de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde;

— les structures des barreaux demeurent inchangées.

### **3.2. Tribunaux francophones et néerlandophones au niveau de la première instance**

#### **3.2.1. Compétence**

Au sein de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde, au niveau de la première instance, des

de balie heeft de positie van de Nederlandse balie en rechtszoekenden te Brussel versterkt en de band tussen Brusselse Vlamingen en Vlaanderen behouden.

De voordelen van deze nieuwe structuur zijn velerlei :

— convergentie met de institutionele indeling en de interne logica van de taalgebieden : eentalig gebied, één bevoegde rechtbank — tweetalig gebied, twee bevoegde rechtbanken;

— bevestiging van het principe «gerechtstaal is streektaal» als uiting en waarborg van behoorlijk bestuur;

— transparantie : geeft rechtszekerheid aan de rechtszoekende dat een zaak in zijn taal zal worden behandeld, zowel op burgerrechtelijk als op strafrechtelijk vlak;

— oplossing voor de communicatieproblemen binnen de Brusselse rechtbanken van eerste aanleg;

— Nederlandstalig parket kan efficiënter inspelen op de behoeften van het grondgebied Halle-Vilvoorde, terwijl het tweetalige parket zich kan specialiseren in de grootstadproblematiek;

— maakt een versoepeling van de tweetaligheidsvereisten voor de Brusselse magistraten mogelijk; eenvoudiger invulling kadertekort; indijken gerechtelijke achterstand;

— verhoging van de efficiëntie en kwaliteit van de rechtsbedeling;

— Brussel is niet alleen het economische en sociale centrum van de negentien Brusselse gemeenten, maar heeft een belangrijke economische relatie met het gebied Halle-Vilvoorde; symbiose van de stad met haar *hinterland* dient te worden gevrijwaard;

— juridische markt Brussel-Halle-Vilvoorde is belangrijk economisch gegeven (advocaten, lobbyisten, bedrijven, overheidsinstellingen, ...) hetgeen behoud van Halle-Vilvoorde in het gerechtelijk arrondissement Brussel rechtvaardigt;

— stimulans tot «gezonde concurrentie» Nederlandstalige/Franstalige rechtbanken;

— aan de territoriale bevoegdheid van de gerechtsdeurwaarders en notarissen dient niet geraakt te worden. Zij kunnen, zoals nu, optreden binnen het hele gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde;

— baliestructuren blijven ongewijzigd.

### **3.2. Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken op het niveau van eerste aanleg**

#### **3.2.1. Bevoegdheid**

Binnen het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde worden, op het niveau van eerste

tribunaux néerlandophones sont créés pour connaître des affaires néerlandophones sur le territoire de Bruxelles-Hal-Vilvorde et des tribunaux francophones pour connaître des affaires francophones sur le territoire de Bruxelles-19.

1. Le tribunal de première instance, le tribunal d'arrondissement, le tribunal du travail et le tribunal de commerce néerlandophones sont exclusivement compétents pour toutes les affaires dont le ressort est lié à la localisation sur le territoire de Hal-Vilvorde.

Ce tribunal de première instance, tribunal du travail ou tribunal de commerce néerlandophone est également compétent :

— lorsque le défendeur est domicilié dans la région de langue néerlandaise;

— au choix du demandeur si le défendeur est domicilié dans une commune de l'agglomération bruxelloise ou à l'étranger ou s'il n'a aucun domicile connu.

2. Le tribunal de première instance, tribunal du travail ou tribunal de commerce francophones est compétent :

— lorsque le défendeur est domicilié dans la région de langue française;

— au choix du demandeur si le défendeur est domicilié dans une commune de l'agglomération bruxelloise ou à l'étranger ou s'il n'a aucun domicile connu.

3. En matière pénale, la règle du domicile de l'inculpé reste inchangée. Si l'inculpé est domicilié dans l'agglomération bruxelloise, la compétence du tribunal francophone ou néerlandophone est déterminée par la langue dans laquelle il a fait sa déposition lors de l'instruction ou de l'information, conformément à la réglementation actuelle.

4. La compétence du tribunal d'arrondissement francophone ou néerlandophone est déterminée par la langue de la procédure de l'affaire en question.

### 3.2.2. Incidence sur l'emploi des langues en matière judiciaire

Une scission fonctionnelle des tribunaux de première instance bruxellois ne nécessite pas de modifier au fond les règles existantes de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire: si un défendeur demande le changement de la langue de la procédure, l'affaire peut être renvoyée au tribunal de l'autre langue (le néerlandais ou le français).

aanleg, Nederlandstalige rechtbanken opgericht voor de Nederlandstalige zaken in het gebied Brussel-Halle-Vilvoorde en Franstalige rechtbanken voor de Franstalige zaken in het gebied Brussel-19.

1. De Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, arrondissementsrechtbank, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel zijn bij uitsluiting bevoegd voor alle zaken waarvoor de bevoegdheid wordt bepaald door een plaats op het grondgebied van Halle-Vilvoorde.

Deze Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank of rechtbank van koophandel is tevens bevoegd :

— wanneer de verweerder in het Nederlandse taalgebied woont;

— naar keuze van de eiser indien de verweerder in een gemeente van de Brusselse agglomeratie of in het buitenland woont of indien geen woonplaats bekend is.

2. De Franstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank of rechtbank van koophandel is bevoegd :

— wanneer de verweerder in het Franse taalgebied woont;

— naar keuze van de eiser indien de verweerder in een gemeente van de Brusselse agglomeratie of in het buitenland woont of indien geen woonplaats bekend is.

3. Voor strafzaken geldt de regeling volgens de woonplaats van de verdachte onverkort. Indien de verdachte woont in de Brusselse agglomeratie, wordt de bevoegdheid van de Franstalige/Nederlandstalige correctionele rechtbank bepaald door de taal waarin hij zijn verklaring tijdens het onderzoek of vooronderzoek heeft afgelegd, overeenkomstig de huidige regeling.

4. De bevoegdheid van de arrondissementsrechtbank in de Franstalige of Nederlandstalige rechtbank wordt bepaald door de taal van de rechtspleging van de betrokken zaak.

### 3.2.2. Implicaties op het taalgebruik in gerechtszaken

Een functionele splitsing van de Brusselse rechtbanken van eerste aanleg noodzaakt niet tot een wijziging van de bestaande regulering in de wet taalgebruik gerechtszaken ten gronde: indien een verweerder de wijziging van de taal van de rechtspleging vraagt, kan de zaak worden verwezen naar de andersstalige (Nederlandstalige of Franstalige) rechtbank.

### 3.2.3. *Conditions linguistiques pour la magistrature du siège*

Compte tenu de l'hétérogénéité linguistique de la population bruxelloise, il convient que les magistrats connaissent la seconde langue nationale. L'interrogatoire de témoins s'exprimant dans l'autre langue, par exemple, doit ainsi pouvoir se faire aisément; de même, les traductions à éviter car retardatrices ne seront de la sorte plus nécessaires.

Outre le bilinguisme légal de chaque chef de corps, tout magistrat siégeant seul doit avoir une connaissance fonctionnelle de l'autre langue, tandis que les chambres à trois juges devront compter au moins un magistrat bilingue ayant cette connaissance fonctionnelle de l'autre langue.

Des incitants spécifiques (notamment une prime de bilinguisme substantielle) devront favoriser chez les magistrats cette connaissance fonctionnelle de l'autre langue nationale).

### **3.3. *Le fonctionnement du parquet des tribunaux francophones et néerlandophones***

#### *1. Généralités*

En ce qui concerne le fonctionnement du parquet, nous optons pour une scission territoriale et un lien avec le tribunal néerlandophone ou francophone :

— un parquet néerlandophone distinct est compétent pour le territoire de Hal-Vilvorde et exerce la fonction du ministère public auprès du tribunal néerlandophone;

— un parquet (bilingue) distinct est compétent pour le territoire de l'agglomération bruxelloise et exerce la fonction du ministère public auprès du tribunal francophone.

#### *2. Structure et compétence*

1. Le parquet de Hal-Vilvorde est dirigé par un procureur; il est territorialement compétent pour la recherche et les poursuites sur le territoire de Hal-Vilvorde.

Ce même parquet exerce l'action publique auprès du tribunal néerlandophone pour les affaires pénales renvoyées au tribunal néerlandophone: ce parquet instruit les infractions commises sur le territoire de Hal-Vilvorde et en saisit directement le tribunal néerlandophone; le parquet de Bruxelles-Capitale instruit les infractions commises sur le territoire de Bruxelles-Capitale et en saisit le tribunal néerlandophone sous l'autorité du parquet de Hal-Vilvorde.

### 3.2.3. *Taalvereisten voor de magistratuur van de zetel*

Gezien de taalkundige heterogeniteit van de Brusselse bevolking, is het aangewezen dat de magistraten de tweede landstaal machtig zijn. Het verhoor van getuigen bijvoorbeeld die de andere taal gebruiken moet zodoende vlot kunnen verlopen; ook de te vermijden vertragende vertaling van processtukken is dan niet meer nodig.

Benevens de wettelijke tweetaligheid van elke korpschef, dient elk alleenzetelend magistraat een functionele kennis van de andere taal te bezitten, terwijl in de kamers met drie rechters ten minste een tweetalige met dezelfde functionele kennis van de andere taal dient te zetelen.

Specifieke stimulansen (met onder meer een substantiële tweetaligheidspremie) moeten deze functionele kennis van de andere landstaal bij de magistraten bevorderen.

### **3.3. *De werking van het parket bij de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken***

#### *1. Algemeen*

Wat de werking van het parket betreft, wordt geopteerd voor een territoriale splitsing en een link met de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank :

— een apart (Nederlandstalig) parket is bevoegd voor het grondgebied van Halle-Vilvoorde, en oefent de functie van openbaar ministerie uit bij de Nederlandstalige rechtbank;

— een apart (tweetalig) parket is bevoegd voor het grondgebied van de Brusselse agglomeratie, en oefent de functie van openbaar ministerie uit bij de Franstalige rechtbank.

#### *2. Structuur en bevoegdheid*

1. Het parket Halle-Vilvoorde wordt geleid door een procureur; het is territoriaal bevoegd voor opsporing en vervolging in het gebied Halle-Vilvoorde.

Ditzelfde parket oefent de strafvordering uit bij de Nederlandse rechtbank voor de strafzaken die verwezen werden naar de Nederlandstalige rechtbank: misdrijven gepleegd op het grondgebied van Halle-Vilvoorde worden behandeld en rechtstreeks door dit parket bij de Nederlandstalige rechtbank aanhangig gemaakt; misdrijven gepleegd op grondgebied Brussel-Hoofdstad worden behandeld door het parket Brussel-Hoofdstad, en onder gezag van het parket Halle-Vilvoorde bij de Nederlandstalige rechtbank aanhangig gemaakt.



Le parquet assume la fonction du ministère public (avis en matière civile) pour toutes les affaires néerlandophones (y compris, donc, les affaires dans lesquelles les parties ont leur domicile à Bruxelles-Capitale).

2. Le parquet de Bruxelles-Capitale est dirigé par un procureur; il est territorialement compétent pour la recherche et les poursuites sur le territoire de Bruxelles-Capitale.

Ce même parquet exerce l'action publique auprès du tribunal francophone pour les affaires pénales renvoyées au tribunal francophone. S'il s'agit d'une infraction commise sur le territoire de Bruxelles-Capitale dont doit être saisi le tribunal néerlandophone, ce même parquet en assure l'instruction — l'action publique devant le tribunal néerlandophone étant exercée sous l'autorité du parquet néerlandophone de Hal-Vilvorde.

Ce parquet exerce la fonction du ministère public (avis en matière civile) dans toutes les affaires francophones.

3. Ce modèle nécessite également une concertation permanente et structurelle entre les deux parquets, étant donné que pour les affaires pénales néerlandophones localisées sur le territoire de Bruxelles-Capitale, le parquet de Bruxelles-Capitale est chargé de la recherche et des poursuites, mais que l'action publique devant le tribunal néerlandophone est finalement exercée sous l'autorité du parquet de Hal-Vilvorde.

Afin de parvenir à des accords clairs sur le plan de l'organisation, il est nécessaire d'associer au procureur de Bruxelles-Capitale un adjoint (premier substitut du procureur du Roi), de manière à conclure en la matière avec le procureur de Hal-Vilvorde des accords de coopération.

### 3. Garanties linguistiques

1. On part du principe que :

— le bilinguisme du parquet de Bruxelles-Capitale doit être confirmé;

— le parquet de Hal-Vilvorde est unilingue néerlandophone.

2. Tant le procureur du parquet de Hal-Vilvorde que le procureur du parquet de Bruxelles-Capitale sont bilingues.

En outre, le procureur du parquet de Bruxelles-Capitale est assisté par un «adjoint» (premier substitut) bilingue de l'autre rôle linguistique, afin d'assurer le déroulement efficace des contacts avec le procureur de Hal-Vilvorde.

3. À titre de garantie supplémentaire pour les néerlandophones, chaque section du parquet bilingue

Het parket neemt de functie van openbaar ministerie (advies in burgerlijke zaken) waar voor alle Nederlandstalige zaken (dus ook die zaken waarin partijen in Brussel-Hoofdstad hun woonplaats hebben).

2. Het parket Brussel-Hoofdstad wordt geleid door een procureur; het is territoriaal bevoegd voor opsporing en vervolging op in het gebied Brussel-Hoofdstad.

Ditzelfde parket oefent de strafvordering uit bij de Franstalige rechtbank voor de strafzaken die verwezen werden naar de Franstalige rechtbank. Betreft het een misdrijf in het gebied Brussel-Hoofdstad, dat voor de Nederlandstalige rechtbank dient te worden gebracht, staat ditzelfde parket in voor behandeling ervan — de strafvordering voor de Nederlandstalige rechtbank wordt uitgeoefend onder gezag van het Nederlandstalig parket Halle-Vilvoorde.

Dit parket oefent de functie van openbaar ministerie (advies in burgerlijke zaken) uit in alle Franstalige zaken.

3. In dit model is eveneens een permanent en structureel overleg noodzakelijk tussen beide parketten, gezien voor Nederlandstalige strafzaken in het gebied Brussel-Hoofdstad, het parket Brussel-Hoofdstad instaat voor opsporing en vervolging, maar de strafvordering voor de Nederlandstalige rechtbank uiteindelijk wordt uitgeoefend onder gezag van het parket Halle-Vilvoorde.

Teneinde op organisatorisch vlak tot duidelijke afspraken te komen, is het noodzakelijk een adjunct (eerste substituut-procureur des Konings) toe te voegen aan de procureur van Brussel-Hoofdstad, teneinde samen met de procureur van Halle-Vilvoorde hieromtrent samenwerkingsakkoorden te sluiten.

### 3. Taalwaarborgen

1. Als uitgangspunt geldt dat

— de tweetaligheid van het parket Brussel-Hoofdstad moet bevestigd worden;

— het parket Halle-Vilvoorde eentalig Nederlands is.

2. Zowel de procureur van het parket van Halle-Vilvoorde als de procureur van het parket van Brussel-Hoofdstad zijn tweetalig.

De procureur van het parket van Brussel-Hoofdstad wordt bovendien bijgestaan door een tweetalige «adjunct» (eerste substituut) van de andere taalrol, teneinde de contacten met de procureur van Halle-Vilvoorde efficiënt te laten verlopen.

3. Als bijkomende waarborg voor de Nederlandstaligen, dient in elke sectie van het tweetalig parket

de Bruxelles-Capitale devra toujours compter au moins un premier substitut ou un substitut du rôle linguistique néerlandais.

### COMMENTAIRE DES ARTICLES

#### Article 1<sup>er</sup>

Les modifications proposées portent sur une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

#### Article 2

Le Code judiciaire contient plusieurs dispositions subordonnant l'organisation du service des tribunaux à l'avis du procureur du Roi.

Puisqu'en vertu de la présente proposition de loi, l'arrondissement judiciaire de Bruxelles ne comptera plus un seul et unique procureur du Roi, ces dispositions doivent être adaptées en conséquence.

Les articles 66, 69 et 70 du Code judiciaire ont trait au service des justices de paix et des tribunaux de police (pour lesquels la présente proposition de loi ne prévoit aucun dédoublement). Il convient dès lors de prévoir pour les justices de paix et les tribunaux de police de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles un régime désignant le président compétent du tribunal de première instance et le procureur du Roi qui peuvent rendre cet avis.

S'agissant de l'avis que le procureur du Roi est appelé à rendre, pour les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, ce sera le procureur du Roi compétent pour ce territoire; pour les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, il est indiqué que les deux procureurs du Roi de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles rendent un avis.

Pour les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, le président du tribunal de première instance néerlandophone de Bruxelles émet un avis sur l'horaire des audiences (article 66) ou sur les besoins du service (article 69) ou bien il tranche les difficultés relatives à la répartition des juges de complément, comme prévu à l'article 70; pour les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, les présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone agissent de la même manière, en concertation.

Il convient d'insérer ces dispositions dans le Code judiciaire, deuxième partie, livre I<sup>er</sup>, titre I<sup>er</sup>, chap-

van Brussel-Hoofdstad steeds minstens een eerste substituut of substituut van de Nederlandse taalrol werkzaam te zijn.

### ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

#### Artikel 1

De voorgestelde wijzigingen betreffen een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

#### Artikel 2

Het Gerechtelijk Wetboek voorziet in verscheidene bepalingen waarbij het advies van de procureur des Konings dient te worden ingewonnen met het oog op de organisatie van de dienst van de rechtbanken.

Nu het gerechtelijk arrondissement Brussel ingevolge dit wetsvoorstel niet langer één procureur des Konings telt, moeten deze bepalingen worden aangepast.

De artikelen 66, 69 en 70 van het Gerechtelijk Wetboek hebben betrekking op de dienst van de vrederechten en de politierechtbanken (voor dewelke dit wetsvoorstel in geen tweeledigheid voorziet). Er dient derhalve voor de vrederechten en de politierechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel te worden voorzien in een regeling die de voor dit advies bevoegde voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg en procureur des Konings aanwijst.

Wat betreft het advies uit te brengen door de procureur des Konings, is dit voor de vrederechten en de politierechtbanken met zetel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde de procureur des Konings die bevoegd is voor dit gebied; voor de vrederechten en de politierechtbank met zetel binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad is het aangewezen dat beide procureurs des Konings van het gerechtelijk arrondissement Brussel in advies voorzien.

Voor de vrederechten en politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde dient de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel van advies over de zittingsregeling (artikel 66) of de behoeften van de dienst (artikel 69) of regelt hij de moeilijkheden met betrekking tot de verdeling van toegevoegde rechters, zoals bedoeld in artikel 70; voor de vrederechten en de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad doen de voorzitters van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg hetzelfde, in gezamenlijk overleg.

Het past deze bepaling in te voegen in afdeling I, «Algemene bepalingen», van het tweede deel, boek I,

tre I<sup>er</sup> «Le juge de paix et le tribunal de police», section I<sup>re</sup> «Dispositions générales».

#### Article 3

L'article 73 du Code judiciaire dispose qu'il y a un tribunal d'arrondissement, un tribunal de première instance, un tribunal du travail et un tribunal de commerce par arrondissement judiciaire.

Cet article est complété par un alinéa 2 qui prévoit que dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, il y a deux tribunaux d'arrondissement, deux tribunaux de première instance, deux tribunaux du travail et deux tribunaux de commerce, dont chaque fois l'un est francophone et l'autre néerlandophone.

L'alinéa 3 proposé contient une disposition générale qui précise que les avis ou devoirs du procureur du Roi, tels qu'ils figurent dans ce chapitre relatif au tribunal d'arrondissement, au tribunal de première instance, au tribunal du travail et au tribunal de commerce (et qui ont donc trait exclusivement au fonctionnement et à l'organisation de ces tribunaux) doivent toujours être rendus par le procureur du Roi près ces tribunaux. Étant donné que l'arrondissement judiciaire de Bruxelles comportera désormais deux procureurs du Roi, il est nécessaire d'apporter cette précision.

Les avis tels que visés par exemple aux articles 79, 80, 86*bis* et 88 du Code judiciaire, en ce qui concerne par exemple le tribunal de première instance néerlandophone, ne peuvent donc être émis que par le procureur du Roi près ce tribunal néerlandophone et non par le deuxième procureur du Roi de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles (qui officie auprès du tribunal francophone).

Plutôt que d'apporter ces modifications de manière ponctuelle dans les articles concernés, on a opté pour une disposition générale à ce sujet.

#### Article 4

L'article 74 du Code judiciaire définit la composition du tribunal d'arrondissement. Compte tenu de la scission proposée en tribunaux francophones et néerlandophones au sein de l'arrondissement de Bruxelles, cet article doit être complété par souci de clarté et afin d'éviter toute ambiguïté.

#### Article 5

L'article 88 du Code judiciaire doit être adapté sur deux points.

titel I, hoofdstuk I van het Gerechtelijk Wetboek («Vrederechter en politierechtbank»).

#### Artikel 3

Artikel 73 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat er in ieder gerechtelijk arrondissement telkens een arrondissementsrechtbank, een rechtbank van eerste aanleg, een arbeidsrechtbank en een rechtbank van koophandel is.

Dit artikel wordt aangevuld met een tweede lid, dat erin voorziet dat in het gerechtelijk arrondissement Brussel twee arrondissementsrechtbanken, twee rechtbanken van eerste aanleg, twee arbeidsrechtbanken en twee rechtbanken van koophandel zijn, telkens een Nederlandstalige en een Franstalige.

Het voorgestelde derde lid voorziet in een algemene bepaling die verduidelijkt dat de adviezen of ambtsverplichtingen van de procureur des Konings, zoals opgenomen in dit hoofdstuk met betrekking tot de arrondissementsrechtbank, de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel (en die dus enkel betrekking hebben op de werking en organisatie van deze rechtbanken) steeds dient te worden verleend door de procureur des Konings bij deze rechtbanken. Gezien voor het gerechtelijk arrondissement Brussel voortaan twee procureurs des Konings opereren, is het noodzakelijk deze verduidelijking op te nemen.

Aldus dienen de adviezen zoals bijvoorbeeld bedoeld in artikelen 79, 80, 86*bis* en 88 van het Gerechtelijk Wetboek wat betreft bijvoorbeeld de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg enkel verleend te worden door de procureur des Konings bij deze Nederlandstalige rechtbank, en niet door de tweede procureur des Konings in het gerechtelijk arrondissement Brussel (die optreedt bij de Franstalige rechtbank).

Eerder dan deze wijzigingen punctueel aan te brengen in de desbetreffende artikelen, wordt geopteerd voor een algemene bepaling dienaangaande.

#### Artikel 4

Artikel 74 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt de samenstelling van de arrondissementsrechtbank. Gezien de voorgestelde splitsing in Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel, dient dit artikel omwille van duidelijkheid en teneinde elke dubbelzinnigheid te vermijden, te worden aangevuld.

#### Artikel 5

Artikel 88 van het Gerechtelijk Wetboek dient te worden aangepast op twee punten.

— L'alinéa 3 de l'article 88, § 1<sup>er</sup>, prévoit que le règlement des tribunaux dont le siège est établi à Bruxelles détermine, d'après les besoins du service, les chambres qui connaissent des affaires en français et celles qui connaissent des affaires en néerlandais.

Compte tenu de la scission proposée en tribunaux francophones et néerlandophones, cette disposition doit être supprimée parce que superflue.

— L'alinéa 4 de l'article 88, § 1<sup>er</sup>, prévoit que tous les trois ans, le président de chaque tribunal adresse au ministre de la Justice un rapport sur les besoins du service des chambres de l'un et de l'autre régime linguistique, compte tenu du nombre d'affaires qui ont été traitées au cours des trois dernières années en français et en néerlandais.

Compte tenu de la scission proposée en tribunaux francophones et néerlandophones, cette disposition devient superflue. L'auteur de la proposition considère toutefois qu'il est souhaitable de maintenir une obligation de faire rapport sur les besoins du service de chaque tribunal francophone et néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

#### Article 6

L'actuel article 137 du Code judiciaire prévoit que le ministère public remplit les devoirs de son office dans le ressort territorial de la cour ou du tribunal près desquels il est établi, sauf les cas où la loi en dispose autrement.

Étant donné que le ressort des tribunaux francophones et néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles reste identique (la présente proposition ne prévoit en effet pas de scission territoriale de cet arrondissement judiciaire), il convient d'insérer une disposition supplémentaire qui prévoit une scission territoriale en ce qui concerne l'exercice des compétences en matière d'information et de poursuites par le ministère public.

La disposition ajoutée confère au ministère public près les tribunaux néerlandophones une compétence exclusive dans le domaine de l'information, des poursuites et de l'instruction judiciaire sur le territoire de Hal-Vilvorde et confère une compétence similaire au ministère public près les tribunaux francophones pour le territoire de Bruxelles-Capitale.

Le ministère public près ces tribunaux conserve toutefois sa compétence relative à l'exercice de l'action publique, indépendamment du fait que ce soit lui-même ou le ministère public près le tribunal de l'autre rôle linguistique qui s'est occupé de l'information et de l'instruction judiciaire: la compétence du ministère public près le tribunal francophone ou néerlandophone en vue de l'exercice de l'action publique et, le cas échéant, de l'application

— Het derde lid van artikel 88, § 1, bepaalt dat het reglement van de rechtbanken met zetel te Brussel volgens de behoeften van de dienst de kamers bepaalt die kennis nemen van de zaken in het Frans en diegene die kennis nemen van de zaken in het Nederlands.

Gezien de voorgestelde splitsing in Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken, is deze bepaling overbodig en dient ze te worden opgeheven.

— Het vierde lid van artikel 88, § 1, bepaalt dat de voorzitter van elke rechtbank om de drie jaar verslag uitbrengt bij de minister van Justitie omtrent de behoeften van de dienst van de kamers van beide taalstelsels, op grond van het aantal zaken die gedurende de laatste drie jaren in het Nederlands en het Frans zijn behandeld.

Gezien de voorgestelde opsplitsing in Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken, is deze bepaling overbodig. Evenwel is het volgens de indiener van het voorstel wenselijk een rapporteringsplicht te behouden met betrekking tot de behoeften van de dienst van elk van de Nederlandstalige dan wel Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

#### Artikel 6

Het huidige artikel 137 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat het openbaar ministerie zijn ambtsplicht vervult in het rechtsgebied van het hof of de rechtbank waarbij het aangesteld is, behoudens de gevallen waarin de wet anders bepaalt.

Gezien het rechtsgebied van zowel de Nederlandstalige als de Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel identiek blijft (dit voorstel voorziet immers niet in een territoriale splitsing van dit gerechtelijk arrondissement), dient een bijkomende bepaling te worden opgenomen die wel voorziet in een territoriale splitsing wat betreft het uitoefenen van de bevoegdheden van opsporing en vervolging door het openbaar ministerie.

De aanvulling maakt het openbaar ministerie bij de Nederlandstalige rechtbanken exclusief bevoegd op het gebied van opsporing, vervolging en onderzoek voor het grondgebied van Halle-Vilvoorde en het openbaar ministerie bij de Franstalige rechtbanken voor het grondgebied van Brussel-Hoofdstad.

Het openbaar ministerie bij deze rechtbanken behoudt evenwel zijn bevoegdheid met betrekking tot de uitoefening van de strafvordering, ongeacht of hetzelfde dan wel het openbaar ministerie van de anderstalige rechtbank instond voor de opsporing en het gerechtelijk onderzoek: de bevoegdheid van het openbaar ministerie bij de Nederlandstalige dan wel de Franstalige rechtbank met het oog op de strafvordering en desgevallend de strafuitvoering wordt

des peines est déterminée par la langue de la procédure de l'instruction.

L'article 23 du Code d'instruction criminelle prévoit que le procureur du Roi est compétent pour exercer les attributions fixées par l'article 22, qu'il peut procéder ou faire procéder, hors de son arrondissement, à tous actes d'information ou d'instruction relevant de ses attributions. Il en avise le procureur du Roi de l'arrondissement dans lequel l'acte doit être accompli. Cette disposition doit s'appliquer intégralement (voir aussi l'article 150*bis* proposé visant à instaurer un bureau de coordination à l'article 8 de la présente proposition de loi).

#### Article 7

L'article 150 du Code judiciaire est adapté parce que désormais, deux procureurs du Roi opéreront dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, l'un près les tribunaux néerlandophones, l'autre près les tribunaux francophones.

Il est aussi expressément prévu que le procureur du Roi près les tribunaux francophones sera assisté d'un premier substitut du procureur du Roi chargé de la concertation avec le procureur du Roi près les tribunaux néerlandophones (lequel a compétence exclusive en matière d'information et d'instruction sur le territoire de Hal-Vilvorde). Ce substitut doit, sous l'autorité du procureur du Roi, assurer la coordination de la politique en matière d'information et de poursuites ainsi qu'en matière d'action publique dans l'ensemble de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles et préparer des accords de coopération entre les deux parquets.

#### Article 8

L'article 150*bis* nouveau crée un organe de concertation structurel permanent entre le parquet près les tribunaux néerlandophones (compétent en matière d'information et d'instruction sur le territoire de Hal-Vilvorde) et le parquet près les tribunaux francophones (compétent sur le territoire de Bruxelles-Capitale).

Ce bureau de coordination doit assurer le bon fonctionnement général des deux parquets et leur coordination; il peut à cet effet élaborer des accords de coopération en vue d'harmoniser, sur le plan organisationnel, les actes d'information et d'instruction et, le cas échéant, la transmission du dossier au parquet du tribunal de l'autre rôle linguistique, et ce en vue de l'exercice de l'action publique.

Le bureau se réunit au moins une fois par mois et peut aussi être convoqué à la demande du procureur général ou du ministre de la Justice.

bepaald naargelang de taal van de rechtspleging van het onderzoek.

Artikel 23 van het Wetboek van strafvordering bepaalt dat de procureur des Konings binnen de bevoegdheid bepaald in artikel 22 van hetzelfde wetboek, buiten zijn arrondissement alle handelingen kan verrichten of gelasten die tot zijn bevoegdheid behoren op het gebied van opsporing of gerechtelijk onderzoek. Hij stelt de procureur des Konings van het arrondissement waar de handeling verricht moet worden hiervan in kennis. Deze bepaling dient onverminderd van toepassing te zijn (zie tevens het voorgestelde artikel 150*bis* tot invoering van een coördinatiebureau in artikel 8 van huidig wetsvoorstel).

#### Artikel 7

Artikel 150 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangepast omdat er in het gerechtelijk arrondissement Brussel voortaan twee procureurs des Konings werkzaam zijn, de ene bij de Nederlandstalige rechtbanken, de andere bij de Franstalige rechtbanken.

Tevens wordt uitdrukkelijk bepaald dat de procureur des Konings bij de Franstalige rechtbanken bijgestaan wordt door een eerste substituut-procureur des Konings, die belast is met het overleg met de procureur des Konings bij de Nederlandstalige rechtbanken (dewelke voor opsporing en onderzoek exclusief bevoegd is op het grondgebied Halle-Vilvoorde). Deze substituut dient, onder gezag van de procureur des Konings, de coördinatie van het opsporings- en vervolgingsbeleid en de strafvordering in het gehele gerechtelijke arrondissement Brussel te verzekeren en samenwerkingsakkoorden tussen beide parketten voor te bereiden.

#### Artikel 8

Een nieuw artikel 150*bis* richt een permanent en structureel overlegorgaan op tussen het parket bij de Nederlandstalige rechtbanken (op opsporings- en onderzoeksgebied bevoegd voor het grondgebied Halle-Vilvoorde) en het parket bij de Franstalige rechtbanken (bevoegd voor het grondgebied Brussel-Hoofdstad).

Dit bureau voor coördinatie dient de goede algemene en gecoördineerde werking van beide parketten te verzekeren; het kan daartoe tevens samenwerkingsakkoorden opstellen om de daden van opsporing en onderzoek en het desgevallend overzenden van het dossier aan het parket van de anderstalige rechtbank, met het oog op de uitoefening van de strafvordering, organisatorisch op elkaar af te stemmen.

Het bureau vergadert minstens eenmaal per maand, en kan ook worden samengeroepen op verzoek van de procureur-generaal of van de minister van Justitie.

## Article 9

Des substituts spécialisés en matière fiscale qui exercent leurs fonctions dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, mais ne sont pas nommés dans ce même arrondissement, sont placés sous la surveillance et la direction immédiate du procureur du Roi qui exerce le ministère public près le tribunal devant lequel ils exercent l'action publique.

## Article 10

L'article 186*bis* du Code judiciaire prévoit que pour l'application des conditions de nomination des membres de l'ordre judiciaire, le président du tribunal de première instance agit en qualité de chef de corps des juges de paix, des juges au tribunal de police, des juges de paix de complément et des juges de complément au tribunal de police de son arrondissement judiciaire. Cette disposition relative au chef de corps ne s'applique pas aux procédures d'évaluation des magistrats, conformément à la loi du 13 mars 2001 modifiant diverses dispositions en vue de créer une assemblée générale des juges de paix et des juges au tribunal de police, qui est entrée en vigueur le 30 mars 2001. La modification proposée concerne donc ce nouvel article 186*bis*.

Consécutivement à la scission en un tribunal de première instance francophone et un autre néerlandophone dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, cette disposition doit en effet être complétée. Il est donc prévu que le président du tribunal de première instance néerlandophone agit en qualité de chef de corps pour les juges de paix et les juges de police qui siègent dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde; pour les juges de paix et les juges de police qui siègent dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, les présidents des deux tribunaux de première instance exercent leur fonction consultative de chef de corps dans le cadre de la procédure de nomination visée aux articles 259*ter* et suivants du Code judiciaire et dans le cadre de la procédure d'évaluation visée aux articles 259*novies* et suivants. Ils doivent donc rendre chacun un avis dans le cadre de ces procédures.

## Article 11

L'article 196 du Code judiciaire fixe la proportion et le nombre de vice-présidents francophones et néerlandophones du tribunal de première instance de Bruxelles. À la suite de la création d'un tribunal de première instance francophone et d'un tribunal de première instance néerlandophone, il y a lieu de supprimer cette disposition.

## Artikel 9

Substituten gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden die hun ambt uitoefenen in het gerechtelijk arrondissement Brussel, maar niet in ditzelfde arrondissement benoemd zijn, worden onder het toezicht en de rechtstreekse leiding geplaatst van de procureur des Konings die het openbaar ministerie uitoefent bij de rechtbank waarbij zij de strafvordering uitoefenen.

## Artikel 10

Artikel 186*bis* van het Gerechtelijk Wetboek voorziet erin dat voor de toepassing van de benoemingsvoorwaarden voor leden van de rechterlijke orde, de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg optreedt als korpschef van de vrederechters, de rechters in de politierechtbank, de toegevoegde vrederechters en politierechters van zijn gerechtelijk arrondissement. Deze bepaling met betrekking tot de korpschef werd voor de toepassing van de evaluatieprocedures uitgesloten ingevolge de wet van 13 maart 2001 tot wijziging van diverse bepalingen met het oog op de oprichting van een algemene vergadering van vrederechters en rechters in de politierechtbank, die op 30 maart 2001 in werking is getreden. De voorgestelde wijziging betreft dan ook dit «nieuwe» artikel 186*bis*.

Ingevolge de splitsing in een Nederlandstalige en een Franstalige rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel dient deze bepaling immers te worden aangevuld. Aldus wordt erin voorzien dat voor de vrederechter en de politierechters die zetelen in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg als korpschef optreedt; voor de vrederechters en de politierechters die zetelen in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad oefenen de beide voorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg hun adviserende functie als korpschef uit in het kader van de benoemingsprocedure bedoeld in artikel 259*ter* en volgende van het Gerechtelijk Wetboek en de evaluatieprocedure bedoeld in artikel 259*novies* en volgende. Zij dienen dus elk een advies af te verlenen binnen deze procedures.

## Artikel 11

Artikel 196 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet in de verhouding en de aanwijzing van het aantal Nederlandstalige en Franstalige ondervoorzitters in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel. Ingevolge de oprichting van zowel een Nederlandstalige en een Franstalige rechtbank van eerste aanleg, dient deze bepaling te worden opgeheven.

## Article 12

L'article 206, alinéa 3, du Code judiciaire prévoit que pour être nommé juge social ou juge consulaire, effectif ou suppléant, dans les tribunaux qui connaissent aussi bien d'affaires relevant du régime linguistique néerlandais que d'affaires relevant du régime linguistique français, le juge ne peut siéger que dans les affaires dont le régime linguistique correspond à la langue du certificat d'études ou diplôme dont il est porteur.

À la suite de la création de tribunaux du travail et de tribunaux de commerce francophones et néerlandophones distincts, cette disposition devient superflue et peut dès lors être abrogée.

## Article 13

L'article 216 du Code judiciaire prévoit que l'article 206 est applicable aux conseillers sociaux, effectifs et suppléants. Comme l'article 206, alinéa 3, est abrogé par l'article 13 de la présente proposition, il y a lieu de prévoir une disposition analogue pour les conseillers de la cour du travail de Bruxelles.

## Article 14

Il s'agit d'une adaptation terminologique découlant de la création proposée de tribunaux francophones et néerlandophones.

## Article 15

L'article 287<sup>quinquies</sup> nouveau proposé est une disposition générale visant à préciser que lorsqu'il s'agit de juridictions francophones ou néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les avis du procureur du Roi visés au titre VI du Code judiciaire (conditions de nomination des membres de l'ordre judiciaire) doivent être pris seulement auprès du procureur du Roi près la juridiction visée dans la disposition en question (et non pas auprès des deux procureurs).

## Article 16

Ajout terminologique découlant de la création de tribunaux francophones et néerlandophones dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

La réception des juges de paix et des juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, et de leurs suppléants, a lieu devant le tribunal de première instance francophone ou néerlandophone selon la langue du diplôme de licencié ou de docteur en droit; pour les greffiers, cette réception a lieu selon la langue

## Artikel 12

Artikel 206, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat werkende of plaatsvervangende rechters in sociale zaken of in handelszaken die worden benoemd in rechtbanken die zowel kennis nemen van Nederlandstalige als Franstalige zaken, enkel kunnen zetelen in zaken van dezelfde taal als hun diploma of getuigschrift.

Ingevolge de oprichting van afzonderlijke Nederlandstalige en Franstalige arbeidsrechtbanken en rechtbanken van koophandel, is deze bepaling overbodig en kan ze worden opgeheven.

## Artikel 13

Artikel 216 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat artikel 206 mede van toepassing is op de werkende en de plaatsvervangende raadsheren in sociale zaken. Nu artikel 206, derde lid, ingevolge artikel 13 van dit voorstel wordt opgeheven, is het noodzakelijk een analoge bepaling voor de raadsheren in het arbeidshof te Brussel op te nemen.

## Artikel 14

Het betreft een terminologische aanpassing ingevolge de voorgestelde oprichting van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken.

## Artikel 15

Het voorgestelde nieuwe artikel 287<sup>quinquies</sup> betreft een algemene bepaling ter verduidelijking dat de in titel VI van het Gerechtelijk Wetboek (benoemingsvoorwaarden rechterlijke orde) bedoelde adviezen van de procureur des Konings, ingeval het de Nederlandstalige of Franstalige rechtscollages in het gerechtelijk arrondissement Brussel betreft, enkel dienen ingewonnen te worden bij de procureur des Konings bij het in de desbetreffende bepaling bedoelde rechtscollage (en niet bij beide procureurs).

## Artikel 16

Terminologische aanvulling ingevolge de oprichting van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

De installatie van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad en hun plaatsvervangers geschiedt voor de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg, afhankelijk van het diploma van licentiaat of doctor in de rechten; voor de griffiers geschiedt dit naargelang de volgens

de leur certificat d'études ou la langue dont ils ont justifié de la connaissance par le biais d'un examen organisé par l'État.

#### Article 17

L'article 357, § 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire fixe les suppléments de traitement dont bénéficient certains magistrats.

Cette disposition est complétée par un supplément de traitement pour les magistrats de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles qui justifient de la connaissance de l'autre langue.

#### Article 18

L'article 398 du Code judiciaire contient des règles hiérarchiques applicables aux cours et tribunaux. À la suite de la création proposée de tribunaux francophones et de tribunaux néerlandophones, il convient de prévoir que seul le tribunal de première instance néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles a le droit de surveillance sur les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde; en ce qui concerne les justices de paix et les tribunaux de police de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, les deux tribunaux de première instance disposent d'une compétence concurrente (à l'exception du pouvoir de prendre des mesures disciplinaires).

#### Article 19

L'article 412, 1<sup>o</sup>, du Code judiciaire prévoit que la mesure disciplinaire de l'avertissement peut être donnée aux juges de paix et aux juges au tribunal de police par le président du tribunal de première instance dans l'arrondissement duquel ils exercent leur fonction. À la suite de la création proposée d'un tribunal de première instance francophone et d'un tribunal de première instance néerlandophone, il convient de prévoir un régime spécifique pour l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Par conséquent, seul le président du tribunal néerlandophone peut donner un avertissement aux juges de paix et aux juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde; sur le territoire de Bruxelles-Capitale, cette compétence incombera au tribunal francophone ou au tribunal néerlandophone, selon le rôle linguistique de l'intéressé.

#### Article 20

L'article 515 du Code judiciaire prévoit que le Roi fixe le nombre d'huissiers de justice par arrondissement, après avoir pris l'avis du procureur du Roi.

hun getuigschrift of in een staatsexamen bewezen taalkennis.

#### Artikel 17

Artikel 357, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt de weddebijslagen die sommige magistraten genieten.

Deze bepaling wordt aangevuld met een weddebijslag voor de magistraten van het gerechtelijk arrondissement Brussel die het bewijs leveren van de kennis van de andere taal.

#### Artikel 18

Artikel 398 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet in een regeling van hiërarchie met betrekking tot de hoven en rechtbanken. Ingevolge de voorgestelde oprichting van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken, dient bepaald dat het recht van toezicht op de vrederechters en de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde enkel toekomt aan de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel; wat betreft de vrederechters en de politierechtbanken in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdsad beschikken de beide rechtbanken van eerste aanleg over een concurrerende bevoegdheid (met uitzondering van de bevoegdheid tot het nemen van tuchtmaatregelen).

#### Artikel 19

Artikel 412, 1<sup>o</sup>, van het Gerechtelijk Wetboek voorziet erin dat de tuchtmaatregel van de waarschuwing kan worden gegeven aan de vrederechters en de rechters in de politierechtbank door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg in het arrondissement waarin zij hun ambt uitoefenen. Ingevolge de voorgestelde oprichting van een Nederlandstalige en Franstalige rechtbank van eerste aanleg, dient in een specifieke regeling te worden voorzien voor het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Aldus kan enkel de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank de waarschuwing uitspreken tegenover vrederechters en politierechters met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde; voor het grondgebied Brussel-Hoofdstad wordt de bevoegdheid van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank bepaald naargelang de taalrol waartoe de betrokkene behoort.

#### Artikel 20

Artikel 515 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet erin dat de Koning het aantal gerechtsdeurwaarders bepaalt per arrondissement, onder meer na advies van de procureur des Konings.



Il est indiqué de prendre l'avis des deux procureurs du Roi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

#### Article 21

L'article 555*quinquies* nouveau proposé est une disposition générale visant à préciser lequel des procureurs du Roi de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles doit se charger de l'application, notamment, des articles 512, 518, 526, 527 et 529 du Code judiciaire.

#### Article 22

Il s'agit d'une adaptation terminologique découlant de la création d'un tribunal de première instance francophone et d'un tribunal de première instance néerlandophone dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

#### Article 23

L'article 622*bis* nouveau proposé précise la compétence territoriale des tribunaux francophones et des tribunaux néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. Seuls les tribunaux néerlandophones sont compétents pour connaître des affaires dont la compétence est déterminée par un lieu du territoire de Hal-Vilvorde. La compétence territoriale des tribunaux francophones et des tribunaux néerlandophones est identique (puisqu'ils couvrent le même ressort défini par la loi), mais elle est limitée par la langue de la procédure. Si cette langue est le néerlandais, ce sont les tribunaux néerlandophones qui seront compétents tandis que si cette langue est le français, ce sont les tribunaux francophones qui seront compétents. La langue de la procédure est déterminée conformément à la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

#### Article 24

Il s'agit d'une adaptation terminologique consécutive à la création de tribunaux francophones et de tribunaux néerlandophones dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

#### Article 25

L'article 4, 4. de l'annexe au Code judiciaire dispose que le siège du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce est établi à Bruxelles. Eu égard au dédoublement proposé de ces tribunaux, il convient d'adapter en conséquence la terminologie de cette disposition.

Het is aangewezen dat in het gerechtelijk arrondissement Brussel beide procureurs de Koning van advies dienen.

#### Artikel 21

Het voorgestelde nieuwe artikel 555*quinquies* betreft een algemene bepaling tot verduidelijking welke procureur des Konings in het gerechtelijk arrondissement Brussel dient in te staan voor de toepassing van onder meer de artikelen 512, 518, 526, 527 en 529 van het Gerechtelijk Wetboek.

#### Artikel 22

Het betreft een terminologische aanpassing ingevolge het oprichten van een Nederlandstalige en een Franstalige rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

#### Artikel 23

Het voorgestelde nieuwe artikel 622*bis* verduidelijkt de territoriale bevoegdheid van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel. Aldus zijn enkel de Nederlandstalige rechtbanken bevoegd voor de zaken waarvoor de bevoegdheid wordt bepaald door een plaats op het grondgebied Halle-Vilvoorde. De territoriale bevoegdheid voor de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken is identiek (aangezien zij hetzelfde wettelijk bepaalde rechtsgebied bestrijken), maar wordt beperkt door de taal van de rechtspleging. Is die het Nederlands, dan zijn de Nederlandstalige rechtbanken bevoegd; is die het Frans, dan zijn de Franstalige rechtbanken bevoegd. De taal van de rechtspleging wordt bepaald overeenkomstig de wet betreffende het taalgebruik in gerechtszaken.

#### Artikel 24

Het betreft een terminologische aanpassing ingevolge het oprichten van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

#### Artikel 25

Artikel 4, 4. van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat de zetel van de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel gelegen is te Brussel. Gelet op de voorgestelde tweeledigheid van deze rechtbanken, dient de terminologie in deze bepaling te worden aangepast.

## Article 26

La teneur de cet article est identique à celle de l'article 19 de la présente proposition de loi, qui modifie l'article 412, 1<sup>o</sup>, du Code judiciaire.

La loi du 7 mai 1999 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne le régime disciplinaire applicable aux membres de l'ordre judiciaire, modifie cependant le contenu de l'article 412; la disposition analogue relative à l'exercice du pouvoir disciplinaire par le chef de corps est donc coulée dans un nouvel article 408bis du Code judiciaire.

La loi du 7 mai 1999 est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

## Article 27

Cette adaptation de l'article 1<sup>er</sup> de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire confirme que devant les tribunaux francophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, toute la procédure en matière contentieuse est toujours faite en français.

## Article 28

Cette adaptation de l'article 2 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire confirme que devant les juridictions néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, toute la procédure en matière contentieuse est toujours faite en néerlandais.

## Article 29

Cette adaptation de l'article 3 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire supprime la disposition selon laquelle les procédures engagées devant le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce de Bruxelles, lorsqu'ils ont été saisis en raison d'une compétence territoriale déterminée par un lieu situé sur le territoire de Hal-Vilvorde, ont lieu en néerlandais. Compte tenu de l'insertion de l'article 622bis dans le Code judiciaire et de l'adaptation de l'article 2 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, cette disposition est devenue sans objet.

## Article 30

Cette adaptation de l'article 4 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire prévoit que le défendeur qui s'en prévaut *in limine litis*, a la faculté de demander la poursuite de la procédure devant le tribunal de l'autre rôle linguistique. Pour les tribunaux de police, le régime existant demeure pleinement applicable: devant ces juridictions, la procédure est poursuivie dans l'autre langue. Le juge

## Artikel 26

Dit artikel heeft dezelfde inhoud als artikel 19 van dit wetsvoorstel, dat het huidige artikel 412, 1<sup>o</sup>, van het Gerechtelijk Wetboek wijzigt.

De wet van 7 mei 1999 tot wijziging, wat het tuchtrecht voor de leden van de rechterlijke orde betreft, voorziet evenwel in een andere invulling van artikel 412; de analoge bepaling met betrekking tot de uitoefening van het tuchtrecht door de korpschef wordt dan opgenomen in een nieuw artikel 408bis Gerechtelijk Wetboek.

De wet van 7 mei 1999 is in werking getreden op 1 januari 2001.

## Artikel 27

Deze aanpassing van artikel 1 van de wet taalgebruik gerechtszaken bevestigt dat voor de Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel de gehele rechtspleging in betwiste zaken steeds in het Frans verloopt.

## Artikel 28

Deze aanpassing van artikel 2 van de wet taalgebruik gerechtszaken bevestigt dat voor de Nederlandstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel de gehele rechtspleging in betwiste zaken steeds in het Nederlands verloopt.

## Artikel 29

Deze aanpassing van artikel 3 van de wet taalgebruik gerechtszaken schrapt de bepaling dat verzoeken ingesteld voor de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel te Brussel wanneer de zaak wordt aanhangig gemaakt op grond van een territoriale bevoegdheid door een plaats welke zich op het grondgebied van Halle-Vilvoorde bevindt, in het Nederlands worden behandeld. Gezien de invoeging van artikel 622bis in het Gerechtelijk Wetboek en de aanpassing van artikel 2 van de wet taalgebruik gerechtszaken is deze bepaling overbodig geworden.

## Artikel 30

Deze aanpassing van artikel 4 van de wet taalgebruik gerechtszaken voorziet erin dat de verweerder die dit *in limine litis* opwerpt de mogelijkheid heeft de voortzetting van de rechtspleging te vragen voor de anderstalige rechtbank. Voor de politierechtbanken blijft de bestaande regeling onverkort gelden: hier wordt de rechtspleging in de andere taal voortgezet. De rechter behoudt evenwel zijn appreciatiebevoegd-

conserve cependant son pouvoir d'appréciation au sujet de cette demande, comme il est dit au § 2.

#### Article 31

Cet ajout prévoit que si le juge est confronté à plusieurs défendeurs dans une même affaire et qu'à leur demande, il désigne une autre langue que celle utilisée dans la rédaction de l'acte introductif d'instance, l'affaire doit être renvoyée au tribunal de l'autre régime linguistique.

#### Article 32

L'article 12 de la loi concernant l'emploi des langues en matière administrative prévoit que les officiers du ministère public, pour leurs actes de poursuite et d'instruction, font usage de la langue prévue en matière répressive pour le tribunal près lequel ils sont établis.

Dès lors que dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, seul le parquet près le tribunal francophone est compétent pour l'information, les poursuites et l'instruction, l'article 12 actuel impliquerait que ces actes sont toujours faits en français et il s'ensuivrait conformément à l'article 16 de la même loi que le tribunal correctionnel francophone serait toujours compétent.

C'est pourquoi il est prévu que les actes du parquet compétent pour la Région de Bruxelles-Capitale doivent toujours être accomplis dans la langue des déclarations de l'inculpé, lorsque ce dernier est domicilié dans une commune de l'agglomération bruxelloise, sans préjudice du droit de ce dernier de demander un changement de langue, conformément à l'article 16 de la loi.

#### Article 33

Il s'agit d'une disposition analogue à celle de l'article 28 de la présente proposition de loi, mais appliquée aux tribunaux correctionnels de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

#### Article 34

Les modifications qu'il est proposé d'apporter à l'article 43 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire précisent les exigences linguistiques applicables aux magistrats des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles ainsi qu'aux magistrats près ces tribunaux.

Tant les magistrats du siège près le tribunal néerlandophone que ceux près le tribunal franco-

heid met betrekking tot deze aanvraag, zoals gesteld in § 2.

#### Artikel 31

Deze aanvulling bepaalt dat, ingeval de rechter bij confrontatie met meerdere verweerders in eenzelfde zaak op verzoek van deze verweerders een andere taal aanwijst dan die welke gebruikt werd voor het opmaken van de gedinginleidende akte, de zaak dient te worden verwezen naar de anderstalige rechtbank.

#### Artikel 32

Artikel 12 van de wet taalgebruik gerechtszaken voorziet erin dat de ambtenaren van het openbaar ministerie zich voor hun daden van rechtsvervolging en van onderzoek steeds bedienen van de taal voorzien in strafzaken voor de rechtbank waartoe zij behoren.

Aangezien in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad evenwel enkel het parket bij de Franstalige rechtbank bevoegd is voor opsporing, vervolging en onderzoek zou het huidige artikel 12 impliceren dat deze daden steeds in het Frans worden verricht, en ingevolge artikel 16 van dezelfde wet ertoe leiden dat de Franstalige correctionele rechtbank steeds bevoegd is.

Om die redenen wordt bepaald dat de ambtsverrichtingen van het parket bevoegd voor het gebied Brussel-Hoofdstad steeds dienen te gebeuren in de taal van de verklaringen van de verdachte, indien hij woonachtig is in een gemeente van de Brusselse agglomeratie, onverminderd het recht van de verdachte om een taalwijziging te vragen, conform artikel 16 van de wet.

#### Artikel 33

Het betreft een analoge bepaling als artikel 28 van dit wetsvoorstel, toegepast op de correctionele rechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel.

#### Artikel 34

De voorgestelde wijzigingen van artikel 43 van de wet taalgebruik gerechtszaken verduidelijken de taalvereisten voor de magistratuur in en bij de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

De magistraten van de zetel bij zowel de Nederlandstalige als de Franstalige rechtbank, dienen door

phone doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit, respectivement, en langue néerlandaise ou en langue française. Un tiers des magistrats doit également justifier d'une connaissance fonctionnelle suffisante de l'autre langue. Cette connaissance fonctionnelle est établie sur la base d'un nouvel examen à organiser par le Roi (voir l'insertion d'un article 43*septies* nouveau). S'il s'agit d'un juge unique, ce dernier doit toujours justifier d'une connaissance fonctionnelle de l'autre langue, tandis que dans les chambres à trois juges, il suffit qu'un de ces magistrats justifie de cette connaissance fonctionnelle.

En ce qui concerne le parquet près les tribunaux néerlandophones, il est prévu un unilinguisme strict: ces magistrats justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise. Seul le procureur du Roi et l'auditeur du travail sont soumis au bilinguisme légal.

Pour le parquet près les tribunaux francophones, il est prévu qu'un tiers de ces magistrats doit être titulaire d'un diplôme de licencié en droit décerné en langue néerlandaise et un tiers d'un diplôme de licencié en droit décerné en langue française.

Il est également prévu que les deux tiers de tous les magistrats du parquet devront justifier de leur connaissance des langues française et néerlandaise.

Le bilinguisme du parquet de Bruxelles-Capitale est ainsi confirmé.

Enfin, les adaptations proposées ont pour conséquence que chaque section du parquet près les tribunaux francophones comportera toujours un premier substitut ou un substitut du rôle linguistique néerlandais et il est prévu que le magistrat adjoint au procureur du Roi près les tribunaux francophones doit être un magistrat légalement bilingue du rôle linguistique néerlandais. Il s'agit là d'une nécessité dès lors que ce magistrat doit s'occuper de la liaison et de la coordination avec le parquet près les tribunaux néerlandophones, comme prévu à l'article 150 du Code judiciaire.

#### Article 35

Le nouvel article 43*septies* prévoit que la connaissance fonctionnelle suffisante de l'autre langue nationale par les magistrats visés à l'article 43, § 5, est déterminée par un examen autre que l'examen de bilinguisme légal visé à l'article 43*quinquies*.

#### Article 36

Les modifications proposées de l'article 53 prévoient que les greffiers des tribunaux francophones

middel van hun diploma te bewijzen dat zij het examen van licentiaat in de rechten respectievelijk in het Nederlands dan wel het Frans hebben afgelegd. Tevens dient een derde van deze magistraten te bewijzen dat zij over een voldoende functionele kennis van de andere taal beschikken. Deze functionele kennis wordt getoetst door middel van een nieuw door de Koning te organiseren examen (zie de invoering van een nieuw artikel 43*septies*). Indien het een alleenzittende rechter betreft, dient die steeds over een voldoende functionele kennis van de andere taal te beschikken, in een kamer met drie rechters volstaat deze functionele kennis bij een van deze magistraten.

Wat betreft het parket bij de Nederlandstalige rechtbanken, wordt voorzien in een strikte eentaligheid: deze magistraten bewijzen middels hun diploma dat zij het examen van licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd. Enkel voor de procureur des Konings en de arbeidsauditeur wordt voorzien in een wettelijke tweetaligheid.

Voor het parket bij de Franstalige rechtbanken wordt bepaald dat een derde van deze magistraten over een diploma van licentiaat in de rechten in het Nederlands en een derde over een diploma van licentiaat in de rechten in het Frans dient te beschikken.

Tevens wordt bepaald dat twee derde van alle parketmagistraten hun kennis van Nederlands en Frans dienen te bewijzen.

Op deze wijze wordt de tweetaligheid van het parket Brussel-Hoofdstad bevestigd.

Ten slotte brengen de aanpassingen mee dat in elke sectie van het parket bij de Franstalige rechtbanken steeds een eerste substituut of substituut van de Nederlandse taalrol werkzaam is, en wordt bepaald dat de adjunct-magistraat bij de procureur des Konings bij de Franstalige rechtbanken een wettelijk tweetalige magistraat van de Nederlandse taalrol dient te zijn. Dit is noodzakelijk omdat deze magistraat voor de verbinding en coördinatie dient in te staan met het parket bij de Nederlandstalige rechtbanken, zoals vastgesteld in artikel 150 van het Gerechtelijk Wetboek.

#### Artikel 35

Het nieuwe artikel 43*septies* bepaalt dat de voldoende functionele kennis van de andere landstaal bij de magistraten bedoeld in artikel 43, § 5, wordt bepaald door een ander examen dan het wettelijk tweetaligheidsexamen bedoeld in artikel 43*quinquies*.

#### Artikel 36

De voorgestelde wijzigingen van artikel 53 voorzien erin dat de griffiers bij de Nederlandstalige en de

nes et néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles doivent justifier, respectivement, de la connaissance de la langue française ou de la langue néerlandaise. La condition visée au § 3 de cet article, qui prévoit que les greffiers des juridictions de l'arrondissement de Bruxelles doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales est toutefois adaptée pour tenir compte de la création de tribunaux francophones et néerlandophones. Désormais, seul un tiers des greffiers de ces tribunaux devra justifier de la connaissance des deux langues nationales.

Par ailleurs, cet article abroge quelques dispositions dépassées. Il n'existe en effet plus de chambres flamandes à la cour d'appel de Liège ni de chambre française à la cour d'appel de Gand.

#### Article 37 — Article 44

Ces articles adaptent le cadre des juridictions de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles de manière à tenir compte de la création proposée de tribunaux francophones et néerlandophones ainsi que de la scission du parquet bruxellois.

Seuls les cadres arrêtés par la loi sont visés par la présente proposition; le Roi adaptera les cadres fixés par arrêté royal (notamment en ce qui concerne le secrétariat des parquets, etc.) conformément à la présente proposition.

\*  
\* \*

## PROPOSITION DE LOI

### CHAPITRE I<sup>er</sup>

#### Disposition générale

##### Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

### CHAPITRE II

#### Modifications du Code judiciaire

##### Art. 2

Il est inséré dans le livre I<sup>er</sup>, titre I<sup>er</sup>, chapitre I<sup>er</sup>, section I<sup>ère</sup>, de la deuxième partie du Code judiciaire, un article 65<sup>ter</sup>, rédigé comme suit:

«*Art. 65<sup>ter</sup>.* — Pour les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement

Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel respectievelijk dienen te bewijzen het Nederlands of het Frans te kennen. De voorwaarde, bepaald in § 3 van dit artikel, dat de griffiers bij de rechtscolleges in het arrondissement Brussel het bewijs dienen te leveren van de kennis van beide landstalen, wordt evenwel aangepast ingevolge de oprichting van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken. Voortaan dient enkel een derde van de griffiers bij deze rechtbanken het bewijs te leveren van de kennis van beide landstalen.

Voorts worden middels dit artikel enkele gedaateerde bepalingen opgeheven. Er bestaan immers niet langer Vlaamse kamers in het hof van beroep te Luik, noch een Franse kamer bij het hof van beroep te Gent.

#### Artikel 37 — Artikel 44

Deze artikelen passen de kaders van de rechtscolleges in het gerechtelijk arrondissement Brussel aan de voorgestelde oprichting van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken en de splitsing van het Brussels parket.

Enkel de kaders die vastliggen bij wet worden in dit voorstel beoogd; de Koning zal de kaders (onder meer parketsecretariaat en dergelijke) die vastgelegd zijn bij koninklijk besluit ingevolge dit wetsvoorstel aanpassen.

Hugo VANDENBERGHE.

\*  
\* \*

## WETSVOORSTEL

### HOOFDSTUK I

#### Algemene bepaling

##### Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

### HOOFDSTUK II

#### Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek

##### Art. 2

In boek I, titel I, hoofdstuk I, afdeling I, van het tweede deel van het Gerechtelijk Wetboek wordt een artikel 65<sup>ter</sup> ingevoegd, luidend als volgt:

«*Art. 65<sup>ter</sup>.* — Voor de vredegerichten en de politierechtbanken met zetel binnen het administratief

sement administratif de Hal-Vilvorde, les avis du procureur du Roi visés dans le présent chapitre sont recueillis auprès du procureur du Roi près les tribunaux néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles; pour les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, ces avis sont recueillis auprès des deux procureurs du Roi.

Pour les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, les missions du président du tribunal de première instance visées au présent chapitre sont remplies par le président du tribunal de première instance néerlandophone; pour les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, ces missions sont remplies en concertation par les deux présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.»

## Art. 3

L'article 73 du même code est complété par les alinéas suivants :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, il y a deux tribunaux d'arrondissement, deux tribunaux de première instance, deux tribunaux du travail et deux tribunaux de commerce, dont, chaque fois, un tribunal francophone et un tribunal néerlandophone.

Pour ces tribunaux, les avis du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail visés au présent chapitre sont recueillis auprès du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail près ce tribunal. »

## Art. 4

L'article 74 du même code est complété par l'alinéa suivant :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les tribunaux d'arrondissement francophone et néerlandophone se composent respectivement des présidents du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce francophones et des présidents du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce néerlandophones, ou des juges qui les remplacent dans ces tribunaux. »

## Art. 5

À l'article 88, § 1<sup>er</sup>, du même code, modifié par la loi du 15 juillet 1970, sont apportées les modifications suivantes :

A. l'alinéa 3 est abrogé;

arrondissement Halle-Vilvoorde worden de adviezen van de procureur des Konings bedoeld in dit hoofdstuk ingewonnen bij de procureur des Konings bij de Nederlandstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel; voor de vrederechten en de politierechtbank met zetel binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad worden deze adviezen ingewonnen bij de beide procureurs des Konings.

Voor de vrederechten en de politierechtbanken met zetel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde worden de opdrachten van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bedoeld in dit hoofdstuk vervuld door de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg; voor de vrederechten en de politierechtbank met zetel binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad worden deze opdrachten vervuld in overleg door beide voorzitters van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel.»

## Art. 3

Artikel 73 van hetzelfde wetboek wordt aangevuld met de volgende leden :

« In het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn er twee arrondissementsrechtbanken, twee rechtbanken van eerste aanleg, twee arbeidsrechtbanken en twee rechtbanken van koophandel, telkens een Nederlandstalige en een Franstalige.

Voor deze rechtbanken worden de in dit hoofdstuk bedoelde adviezen van de procureur des Konings of de arbeidsauditeur ingewonnen bij de procureur des Konings of de arbeidsauditeur bij deze rechtbank. »

## Art. 4

Artikel 74 van hetzelfde wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

« In het gerechtelijk arrondissement Brussel, bestaan de Nederlandstalige en de Franstalige arrondissementsrechtbank, naargelang het geval, uit de voorzitters van de respectievelijk Nederlandstalige en Franstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel of uit de rechters die hen in deze rechtbanken vervangen. »

## Art. 5

In artikel 88, § 1, van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1970, worden volgende wijzigingen aangebracht :

A. het derde lid wordt opgeheven;

B. l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

«Tous les trois ans, le président de chaque tribunal dont le siège est établi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles adresse au ministre de la Justice un rapport sur les besoins du service, compte tenu du nombre d'affaires qui ont été traitées au cours des trois dernières années.»

#### Art. 6

L'article 137 du même code est complété par l'alinéa suivant :

«Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le ministère public près les tribunaux francophones et près les tribunaux néerlandophones procède ou fait procéder à tous actes d'information, de poursuite et d'instruction relevant de ses attributions, uniquement, selon le cas, dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ou dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, sans préjudice de l'article 23 du Code d'instruction criminelle.»

#### Art. 7

L'article 150 du même code, dont le texte actuel formera le § 1<sup>er</sup>, est complété par un § 2 rédigé comme suit :

«§ 2. Il y a deux procureurs du Roi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Un procureur du Roi exerce, sous la surveillance et la direction du procureur général, les fonctions du ministère public près le tribunal d'arrondissement néerlandophone, le tribunal de première instance néerlandophone, le tribunal de commerce néerlandophone de l'arrondissement et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde et dans les affaires dont sont saisis les tribunaux de police de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale lorsque la langue de la procédure est le néerlandais.

Un procureur du Roi exerce, sous la surveillance et la direction du procureur général, les fonctions du ministère public près le tribunal d'arrondissement francophone, le tribunal de première instance francophone, le tribunal de commerce francophone de l'arrondissement et les tribunaux de police de l'arrondissement lorsque la langue de la procédure est le français. Ce procureur du Roi est assisté par un premier substitut du procureur du Roi en vue d'assurer la concertation visée à l'article 150*bis* et la coordination de la politique en matière d'information, de poursuites et d'action publique dans l'arrondissement judiciaire.»

B. het vierde lid wordt vervangen als volgt :

«Om de drie jaar brengt de voorzitter van elke rechtbank met zetel in het gerechtelijk arrondissement Brussel verslag uit bij de minister van Justitie omtrent de behoeften van de dienst, op grond van het aantal zaken die gedurende de laatste drie jaren zijn behandeld.»

#### Art. 6

Artikel 137 van hetzelfde wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

«In het gerechtelijk arrondissement Brussel verricht of gelast het openbaar ministerie bij de Nederlandstalige en bij de Franstalige rechtbanken de handelingen die tot zijn bevoegdheid behoren op het gebied van opsporing, vervolging of gerechtelijk onderzoek enkel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, respectievelijk het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, onverminderd artikel 23 van het Wetboek van strafvordering.»

#### Art. 7

Artikel 150 van hetzelfde wetboek, waarvan de huidige tekst § 1 zal vormen, wordt aangevuld met een § 2, luidende :

«§ 2. In het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn er twee procureurs des Konings.

Een procureur des Konings oefent onder het toezicht en de leiding van de procureur-generaal het ambt van openbaar ministerie uit bij de Nederlandstalige arrondissementsrechtbank, de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, de Nederlandstalige rechtbank van koophandel van het arrondissement en bij de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde en in zaken voor de politierechtbanken in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad wanneer de taal van de rechtspleging het Nederlands is.

Een procureur des Konings oefent onder het toezicht en de leiding van de procureur-generaal het ambt van openbaar ministerie uit bij de Franstalige arrondissementsrechtbank, de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, de Franstalige rechtbank van koophandel van het arrondissement en bij de politierechtbanken van het arrondissement, wanneer de taal van de rechtspleging het Frans is. Deze procureur des Konings wordt bijgestaan door een eerste substituut-procureur des Konings, met het oog op het overleg bedoeld in artikel 150*bis* en de coördinatie van het opsporings- en vervolgingsbeleid en de strafvordering in het gerechtelijk arrondissement.»

## Art. 8

Il est inséré dans le même code un article 150ter, rédigé comme suit :

«*Art. 150ter.* — § 1<sup>er</sup>. Les procureurs du Roi de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles forment ensemble un collège de coordination, dénommé Bureau de coordination, qui est placé sous l'autorité du procureur général.

Le Bureau de coordination décide par consensus de toutes les mesures nécessaires :

1<sup>o</sup> à la cohérence et à la coordination de la politique pénale dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles;

2<sup>o</sup> au bon fonctionnement général et à la coordination du ministère public près les tribunaux francophones et néerlandophones et les tribunaux de police de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles;

3<sup>o</sup> à l'élaboration et à la mise en œuvre d'accords de coopération entre les deux parquets en vue d'assurer la coordination, d'une part, de l'information et de l'instruction judiciaire et, d'autre part, de l'exercice de l'action publique et de l'application des peines dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Si le Bureau de coordination n'atteint pas de consensus, le procureur général prend les mesures nécessaires pour garantir l'application de la loi.

§ 2. Le Bureau de coordination peut, en vue de l'accomplissement de ses missions, se faire assister par des membres du ministère public près le tribunal francophone ou le tribunal néerlandophone.

§ 3. Le Bureau de coordination se réunit une fois par mois, au moins, d'initiative ou à la demande du procureur général ou du ministre de la Justice.»

## Art. 9

L'article 151bis, alinéa 2, du même code, inséré par la loi du 4 août 1986, est complété comme suit :

«Lorsqu'ils exercent leur fonction dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, ils sont placés sous la surveillance et la direction immédiate du procureur du Roi qui exerce le ministère public près le tribunal devant lequel ils exercent l'action publique.»

## Art. 8

In hetzelfde wetboek wordt een artikel 150ter ingevoegd, luidend als volgt :

«*Art. 150ter.* — § 1. De procureurs des Konings van het gerechtelijk arrondissement Brussel vormen samen een coördinatiecollege, Bureau voor coördinatie genaamd, dat onder het gezag van de procureur-generaal staat.

Het Bureau voor coördinatie beslist bij consensus over alle maatregelen die nodig zijn voor :

1<sup>o</sup> de coherente uitwerking en de coördinatie van het strafrechtelijk beleid in het gerechtelijk arrondissement Brussel;

2<sup>o</sup> de goede algemene en gecoördineerde werking van het openbaar ministerie bij de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbanken en de politierechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel;

3<sup>o</sup> de opstelling en uitvoering van samenwerkingsakkoorden tussen beide parketten met het oog op de coördinatie van, enerzijds, de opsporing en het gerechtelijk onderzoek en, anderzijds, de uitoefening van de strafvordering en strafuitvoering in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Indien het Bureau voor coördinatie geen consensus bereikt, neemt de procureur-generaal de noodzakelijke maatregelen om de toepassing van de wet te waarborgen.

§ 2. Het Bureau voor coördinatie kan zich voor de uitvoering van zijn opdrachten laten bijstaan door leden van het openbaar ministerie bij de Franstalige of Nederlandstalige rechtbank.

§ 3. Het Bureau voor coördinatie vergadert minstens eenmaal per maand, op eigen initiatief of op verzoek van de procureur-generaal of van de minister van Justitie.»

## Art. 9

Artikel 151bis, tweede lid, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1986, wordt aangevuld als volgt :

«Wanneer zij hun ambt uitoefenen in het gerechtelijk arrondissement Brussel, worden zij geplaatst onder het toezicht en de rechtstreekse leiding van de procureur des Konings die het openbaar ministerie uitoefent bij de rechtbank waarbij zij de strafvordering uitoefenen.»



## Art. 10

L'article 186*bis*, alinéa 1<sup>er</sup>, du même code, inséré par la loi du 22 décembre 1998 et remplacé par la loi du 13 mars 2001, est complété comme suit:

«Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le président du tribunal de première instance néerlandophone agit en qualité de chef de corps des juges de paix, des juges au tribunal de police, des juges de paix de complément et des juges de complément au tribunal de police siégeant dans les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde. Les présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles agissent conjointement en qualité de chef de corps des juges de paix, des juges au tribunal de police, des juges de paix de complément et des juges de complément au tribunal de police siégeant dans les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.»

## Art. 11

L'article 196 du même code, remplacé par la loi du 22 décembre 1998, est abrogé.

## Art. 12

L'article 206, alinéa 3, du même code est abrogé.

## Art. 13

L'article 216 du même code est complété par l'alinéa suivant:

«Pour être nommé conseiller social effectif ou suppléant à la cour du travail dont le siège est établi à Bruxelles, le candidat doit être porteur d'un certificat d'études ou d'un diplôme faisant foi d'un enseignement suivi en langue française ou en langue néerlandaise. Le conseiller ne peut siéger que dans les affaires dont le régime linguistique correspond à la langue du certificat d'études ou du diplôme dont il est porteur.»

## Art. 14

À l'article 259*quater*, § 6, alinéa 2, du même code, inséré par la loi du 6 mai 1997, renuméroté et remplacé par la loi du 22 décembre 1998, les mots «de président du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce de Bruxelles et de procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles» sont remplacés par les mots «de président du tribunal de première instance, du

## Art. 10

Artikel 186*bis*, eerste lid, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998, en vervangen bij de wet van 13 maart 2001 wordt aangevuld als volgt:

«In het gerechtelijk arrondissement Brussel treedt de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg op als korpschef van de vrederechters, de rechters in de politierechtbank, de toegevoegde vrederechters en de toegevoegde rechters in de politierechtbank zetelend in de vredegerechten en de politierechtbanken met zetel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde. De voorzitters van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel treden gezamenlijk op als korpschef van de vrederechters, rechters in de politierechtbank, toegevoegde vrederechters en toegevoegde rechters in de politierechtbank zetelend in de vredegerechten en de politierechtbank met zetel binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.»

## Art. 11

Artikel 196 van hetzelfde wetboek, vervangen bij de wet van 22 december 1998, wordt opgeheven.

## Art. 12

Artikel 206, derde lid, van hetzelfde wetboek wordt opgeheven.

## Art. 13

Artikel 216 van hetzelfde wetboek wordt aangevuld met het volgende lid:

«Om tot werkend of plaatsvervangend raadsheer in sociale zaken te worden benoemd in het Arbeidshof met zetel te Brussel, moet men in het bezit zijn van een studiegetuigschrift of diploma van Nederlands of Frans onderwijs. De raadsheer mag slechts zitting houden in zaken van dezelfde taal als het getuigschrift of het diploma dat hij bezit.»

## Art. 14

In artikel 259*quater*, § 6, tweede lid, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 6 mei 1997, hernummerd en vervangen bij de wet van 22 december 1998, worden de woorden «voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel te Brussel en procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel», vervangen door de woorden

tribunal du travail et du tribunal de commerce francophone ou néerlandophone à Bruxelles et procureur du Roi près le tribunal de première instance francophone ou néerlandophone de Bruxelles».

## Art. 15

Il est inséré dans le même code un article 287quinquies, rédigé comme suit :

«Art. 287quinquies. — Pour les tribunaux francophones et néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les avis du procureur du Roi visés au présent titre sont recueillis uniquement auprès du procureur du Roi près le tribunal visé dans cette même disposition.»

## Art. 16

L'article 288, alinéa 8, du même code, modifié par la loi du 17 février 1997, est complété par la disposition suivante :

«Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, la réception des juges de paix et juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, de leurs suppléants et des greffiers en chef, greffiers et greffiers adjoints se fait devant une des chambres du tribunal de première instance néerlandophone; la réception des juges de paix et juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, de leurs suppléants et des greffiers en chef, greffiers et greffiers adjoints se fait devant une des chambres du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone selon la langue du diplôme de licencié ou de docteur en droit ou dont l'intéressé a justifié de la connaissance.»

## Art. 17

L'article 357, § 1<sup>er</sup>, du même code, remplacé par la loi du 29 avril 1999 et modifié par la loi du 28 mars 2000, est complété par un 7<sup>o</sup>, rédigé comme suit :

«7<sup>o</sup> un supplément de traitement de 2 602,89 EUR aux magistrats visés à l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, qui justifient de la connaissance de la langue autre que celle dans laquelle ils ont subi les examens de la licence en droit, par un examen organisé conformément à l'article 43quinquies ou de l'article 43septies de cette même loi.»

«voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel te Brussel en de procureurs des Konings bij de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel».

## Art. 15

In hetzelfde wetboek wordt een artikel 287quinquies ingevoegd, luidend als volgt :

«Art. 287quinquies. — Voor de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel worden de in deze titel bedoelde adviezen van de procureur des Konings enkel ingewonnen bij de procureur des Konings bij de in dezelfde bepaling bedoelde rechtbank.»

## Art. 16

Artikel 288, achtste lid, van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1997, wordt aangevuld als volgt :

«In het gerechtelijk arrondissement Brussel geschiedt de installatie van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, hun plaatsvervangers, hun hoofdgriffiers, griffiers en adjunct-griffiers voor een kamer van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg; de installatie van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, hun plaatsvervangers, hun hoofdgriffiers en adjunct-griffiers geschiedt voor een kamer van de Nederlandstalige of de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang de taal van het diploma van licentiaat of doctor in de rechten dan wel naargelang de bewezen taalkennis.»

## Art. 17

Artikel 357, § 1, van hetzelfde wetboek, vervangen bij de wet van 29 april 1999 en gewijzigd bij de wet van 28 maart 2000, wordt aangevuld met een 7<sup>o</sup>, luidende :

«7<sup>o</sup> een weddebijslag van 2 602,89 EUR voor de magistraten bedoeld in artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, die het bewijs leveren van de kennis van de andere taal dan diegene in welke zij hun examens van licentiaat in de rechten hebben afgelegd, op grond van een examen georganiseerd overeenkomstig artikel 43quinquies of artikel 43septies van diezelfde wet.»

## Art. 18

L'article 398 du même code, modifié par la loi du 4 mars 1997, est complété par la disposition suivante :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, seul le tribunal de première instance néerlandophone a droit de surveillance sur les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde. »

## Art. 19

L'article 412, 1<sup>o</sup>, du même code, est complété par la disposition suivante :

« aux juges de paix et aux juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, par le président du tribunal de première instance néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles; aux juges de paix et aux juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, par le président du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone, selon le rôle linguistique de ces juges. »

## Art. 20

L'article 515, alinéa 1<sup>er</sup>, du même code, modifié par la loi du 6 avril 1992, est complété par la disposition suivante :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, l'avis des deux procureurs du Roi est pris. »

## Art. 21

Il est inséré dans la deuxième partie, livre IV, du même code un chapitre XI intitulé « Disposition générale » et contenant un article 555*quinquies*, rédigé comme suit :

« Art. 555*quinquies*. — Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les avis et les missions du procureur du Roi, visés dans le présent livre, incombent au procureur du Roi près le tribunal de première instance francophone ou néerlandophone, selon la langue du diplôme de licencié ou de docteur en droit de l'huissier de justice, de l'huissier de justice suppléant ou du candidat huissier de justice concerné. »

## Art. 22

À l'article 569, alinéas 2 et 3, du même code, respectivement remplacé par la loi du 22 avril 1999 et inséré par la loi du 28 juin 1984, les mots « le tribunal de

## Art. 18

Artikel 398 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 4 maart 1997, wordt aangevuld als volgt :

« In het gerechtelijk arrondissement Brussel heeft enkel de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg een recht van toezicht op de vrederechters en de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde. »

## Art. 19

Artikel 412, 1<sup>o</sup>, van hetzelfde wetboek wordt aangevuld als volgt :

« aan de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, door de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel; aan de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, door de voorzitter van de Nederlandstalige of de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang de taalrol waar deze rechters toe behoren. »

## Art. 20

Artikel 515, eerste lid, van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 6 april 1992, wordt aangevuld als volgt :

« In het gerechtelijk arrondissement Brussel wordt het advies ingewonnen van beide procureurs des Konings. »

## Art. 21

In het tweede deel, boek IV, van hetzelfde wetboek wordt een hoofdstuk XI ingevoegd met als opschrift « Algemene bepaling », dat een artikel 555*quinquies* bevat, luidend als volgt :

« Art. 555*quinquies*. — In het gerechtelijk arrondissement Brussel worden de adviezen en opdrachten van de procureur des Konings zoals bedoeld in dit boek, verricht door de procureur des Konings bij de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang de taal van het diploma van licentiaat of doctor in de rechten van de betrokken gerechtsdeurwaarder, plaatsvervangend gerechtsdeurwaarder of kandidaat-gerechtsdeurwaarder. »

## Art. 22

In artikel 569, tweede en derde lid, van hetzelfde wetboek, respectievelijk vervangen bij de wet van 22 april 1999 en ingevoegd bij de wet van 28 juni

première instance de Bruxelles est seul compétent» sont remplacés par les mots «les tribunaux de première instance de Bruxelles sont seuls compétents».

## Art. 23

Il est inséré dans le même code un article 622*bis*, rédigé comme suit :

«*Art. 622bis.* — Le tribunal de première instance, le tribunal du travail, le tribunal de commerce et le tribunal d'arrondissement néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles sont seuls compétents pour connaître de toutes les affaires pour lesquelles la compétence territoriale est déterminée par un lieu situé dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, ainsi que de toutes les affaires du ressort qui leur est assigné par la loi, lorsque la langue de la procédure est le néerlandais.

Le tribunal de première instance, le tribunal du travail, le tribunal de commerce et le tribunal d'arrondissement francophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles sont compétents pour connaître de toutes les affaires du ressort qui leur est assigné par la loi, lorsque la langue de la procédure est le français.»

## Art. 24

À l'article 627 du même code sont apportées les modifications suivantes :

A) au 11<sup>o</sup>, inséré par la loi du 11 avril 1989, les mots «le président du tribunal de première instance de Bruxelles» sont remplacés par les mots «le président du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone de Bruxelles»;

B) au 10<sup>o</sup> et au 14<sup>o</sup>, insérés respectivement par les lois des 24 avril 1970 et 10 février 1998, les mots «le président du tribunal de commerce de Bruxelles» sont remplacés chaque fois par les mots «le président du tribunal de commerce francophone ou néerlandophone de Bruxelles».

## CHAPITRE III

**Modification de l'annexe au Code judiciaire**

## Art. 25

À l'article 4, point 7, alinéa 2, de l'annexe au Code judiciaire — Limites territoriales et siège des cours et tribunaux — les mots «du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce» sont remplacés par les mots «des tribu-

1984, worden de woorden «is alleen de rechtbank van eerste aanleg te Brussel» vervangen door de woorden «zijn alleen de rechtbanken van eerste aanleg te Brussel.»

## Art. 23

In hetzelfde wetboek wordt een artikel 622*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

«*Art. 622bis.* — De Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank, rechtbank van koophandel en arrondissementsrechtbank van het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn bij uitsluiting bevoegd voor alle zaken waarvoor de bevoegdheid wordt bepaald door een plaats in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, alsmede voor alle zaken binnen het rechtsgebied dat hun door de wet is toegekend, wanneer de taal van de rechtspleging het Nederlands is.

De Franstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank, rechtbank van koophandel en arrondissementsrechtbank van het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn bevoegd voor alle zaken binnen het rechtsgebied dat hun door de wet is toegekend, wanneer de taal van de rechtspleging het Frans is.»

## Art. 24

In artikel 627 van hetzelfde wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) in het 11<sup>o</sup>, ingevoegd bij de wet van 11 april 1989, worden de woorden «voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel» vervangen door de woorden «voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel»;

B) in het 10<sup>o</sup> en het 14<sup>o</sup>, respectievelijk ingevoegd bij de wetten van 24 april 1970 en 10 februari 1998, worden de woorden «voorzitter van de rechtbank van koophandel te Brussel» telkens vervangen door de woorden «voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van koophandel te Brussel».

## HOOFDSTUK III

**Wijziging van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek**

## Art. 25

In artikel 4, punt 7, tweede lid, van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek — Gebiedsomschrijving en zetel van hoven en rechtbanken — worden de woorden «rechtbank van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbank en van de rechtbank van koophan-

naux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce».

#### CHAPITRE IV

##### **Modification du Code judiciaire en ce qui concerne le régime disciplinaire applicable aux membres de l'ordre judiciaire**

###### Art. 26

L'article 408*bis*, alinéa 2, quatrième tiret, du même code, inséré par la loi du 7 mai 1999, est complété par la disposition suivante :

«le président du tribunal de première instance néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles à l'égard des juges de paix et des juges au tribunal de police du rôle linguistique néerlandais de cet arrondissement; le président du tribunal de première instance francophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles à l'égard des juges de paix et des juges au tribunal de police du rôle linguistique français de ce même arrondissement;»

#### CHAPITRE V

##### **Modifications de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire**

###### Art. 27

À l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 23 septembre 1985, les mots «ainsi que devant les tribunaux francophones de l'arrondissement de Bruxelles» sont insérés entre le mot «Verviers» et le mot «toute».

###### Art. 28

À l'article 2 de la même loi, remplacé par la loi du 23 septembre 1985, les mots «ainsi que devant les tribunaux néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles» sont insérés entre le mot «Leuven» et le mot «toute».

###### Art. 29

À l'article 3, alinéa 2, de la même loi, inséré par la loi du 10 octobre 1967 et modifié par la loi du 11 juillet 1994, les mots «elle est pareillement applicable aux demandes portées devant le tribunal de première instance, le tribunal du travail, le tribunal de commerce et, si la demande excède le montant fixé à

del» remplacer par les mots «rechtbanken van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbanken en van de rechtbanken van koophandel».

#### HOOFDSTUK IV

##### **Wijziging, wat het tuchtrecht voor de leden van de rechterlijke orde betreft, van het Gerechtelijk Wetboek**

###### Art. 26

Artikel 408*bis*, tweede lid, vierde streepje, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 7 mei 1999, wordt aangevuld als volgt :

«de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel ten aanzien van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank van de Nederlandse taalrol van dit arrondissement; de voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel ten aanzien van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank van de Franstalige taalrol van ditzelfde arrondissement;»

#### HOOFDSTUK V

##### **Wijzigingen van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken**

###### Art. 27

In artikel 1 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 23 september 1985, worden tussen het woord «Verviers,» en het woord «wordt» de woorden «alsook voor de Franstalige rechtbanken in het arrondissement Brussel,» ingevoegd.

###### Art. 28

In artikel 2 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 23 september 1985, worden tussen het woord «Leuven,» en het woord «wordt» de woorden «alsook voor de Nederlandstalige rechtbanken in het arrondissement Brussel,» ingevoegd.

###### Art. 29

In artikel 3, tweede lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967 en gewijzigd bij de wet van 11 juli 1994, worden de woorden «Hij is eveneens van toepassing op de vorderingen die worden ingesteld voor de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank, de rechtbank van koophandel en,

l'article 590 du Code judiciaire» sont remplacés par les mots «elle est pareillement applicable aux demandes excédant le montant fixé à l'article 590 du Code judiciaire et portées devant».

## Art. 30

À l'article 4 de la même loi, modifié par les lois des 9 août 1963, 10 octobre 1967, 23 septembre 1985 et 11 juillet 1994, sont apportées les modifications suivantes :

A) au § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, les mots «que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue» sont remplacés par les mots «que la procédure soit poursuivie devant le tribunal de l'autre rôle linguistique ou, si l'affaire est pendante devant le juge de paix ou le tribunal de police, qu'elle soit poursuivie dans l'autre langue»;

B) au § 3, les mots «la même demande de changement de langue» sont remplacés par les mots «la même demande de poursuite de la procédure devant le tribunal de l'autre rôle linguistique ou de changement de langue».

## Art. 31

L'article 6, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985, est complété par la disposition suivante :

«Si cette langue diffère de la langue qui a été utilisée dans la rédaction de l'acte introductif d'instance, le juge renvoie l'affaire devant le tribunal de l'autre rôle linguistique, sauf si cette affaire est pendante devant le juge de paix ou le tribunal de police.»

## Art. 32

L'article 12 de la même loi est complété par un alinéa 2, rédigé comme suit :

«Les officiers du ministère public près le tribunal francophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, pour leurs actes de poursuite et d'instruction, font usage de la langue française si l'inculpé est domicilié dans la région de langue française, de la langue néerlandaise si l'inculpé est domicilié dans la région de langue néerlandaise, de la langue française ou néerlandaise si l'inculpé est domicilié dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, selon que pour ses déclarations il a fait usage de l'une ou de l'autre de ces langues dans le cadre de l'instruction ou, à défaut, de l'information. Dans tous les autres cas, il sera fait usage, selon les nécessités de l'affaire, de la langue française ou néerlandaise.»

wanneer de vordering het bedrag vastgesteld in artikel 590 van het Gerechtelijk Wetboek overschrijdt,» vervangen door de woorden «Hij is eveneens van toepassing op de vorderingen die het bedrag vastgesteld in artikel 590 van het Gerechtelijk Wetboek overschrijden en die worden ingesteld voor».

## Art. 30

In artikel 4 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1963, 10 oktober 1967, 23 september 1985 en 11 juli 1994, worden volgende wijzigingen aangebracht :

A) in § 1, derde lid, worden de woorden «dat de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet» vervangen door de woorden «dat de rechtspleging voor de anderstalige rechtbank wordt voortgezet dan wel, indien de zaak aanhangig is voor de vrederechter of de politierechtbank, in de andere taal wordt voortgezet»;

B) in § 3 worden de woorden «Dezelfde aanvraag tot voortzetting in de andere taal» vervangen door de woorden «Dezelfde aanvraag tot voortzetting voor de anderstalige rechtbank dan wel in de andere taal».

## Art. 31

Artikel 6, § 2, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt aangevuld als volgt :

«Indien deze taal verschilt van de taal die werd gebruikt voor het opmaken van de akte tot inleiding van het geding, verwijst de rechter de zaak naar de anderstalige rechtbank, tenzij deze zaak aanhangig is voor de vrederechter of de politierechtbank.»

## Art. 32

Artikel 12 van dezelfde wet wordt aangevuld met een tweede lid, luidend als volgt :

«De ambtenaren van het openbaar ministerie bij de Franstalige rechtbank van het gerechtelijk arrondissement Brussel maken voor hun daden van rechtsvervolging en van onderzoek gebruik van het Frans, indien de verdachte in het Frans taalgebied woonachtig is; van het Nederlands, indien de verdachte in het Nederlands taalgebied woonachtig is; van het Frans of het Nederlands, indien de verdachte woonachtig is het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, naar gelang hij zich, voor zijn verklaringen, in het onderzoek, en bij ontstentenis hiervan, in het vooronderzoek, van een of andere dezer talen heeft bediend. In alle andere gevallen wordt, volgens de noodwendigheden der zaak, het Frans of het Nederlands gebruikt.»

## Art. 33

L'article 21, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985, est complété par la disposition suivante :

«Le cas échéant, le juge renvoie l'affaire devant le tribunal de l'autre rôle linguistique, sauf si cette affaire est pendante devant le tribunal de police.»

## Art. 34

À l'article 43 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

A) au § 4, alinéa 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 10 octobre 1967, les mots «de président du tribunal de première instance, du tribunal de commerce ou du tribunal du travail» sont remplacés par les mots «de président des tribunaux de première instance, des tribunaux de commerce ou des tribunaux du travail francophones ou néerlandophones» et les mots «de procureur du Roi, d'auditeur du travail» sont remplacés par les mots «de procureur du Roi ou d'auditeur du travail près ces tribunaux»;

B) le § 4, alinéas 2 et 3, insérés par la loi du 22 décembre 1998 et modifié par la loi du 17 juillet 2000, est remplacé par la disposition suivante :

«Dans les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé aux fonctions de président, de vice-président, de juge, effectif ou suppléant, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, d'auditeur du travail ou de substitut de l'auditeur du travail près ces tribunaux s'il ne justifie pas par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise.

Dans les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux du commerce francophones de l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé aux fonctions de président, de vice-président, de juge, effectif ou suppléant, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, d'auditeur du travail ou de substitut de l'auditeur du travail près ces tribunaux s'il ne justifie pas par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue française.»;

C) au § 5, modifié par les lois des 10 octobre 1967, 15 juillet 1970, 23 septembre 1985 et 4 août 1986, les alinéas 1<sup>er</sup> à 3 sont remplacés par les six alinéas suivants :

«Les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce francophones et néerlandophones dont le siège est établi à Bruxelles comprennent au moins pour un tiers des magistrats qui justifient au moins d'une connaissance suffisante, respectivement, de la langue française ou de la langue

## Art. 33

Artikel 21, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt aangevuld als volgt :

«In voorkomend geval verwijst de rechter de zaak naar de anderstalige rechtbank, tenzij deze zaak aanhangig is voor de politierechtbank.»

## Art. 34

In artikel 43 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) in § 4, eerste lid, vervangen bij de wet van 10 oktober 1967, worden de woorden «voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel of de arbeidsrechtbank» vervangen door de woorden «voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbanken van eerste aanleg, rechtbanken van koophandel of de arbeidsrechtbanken» en de woorden «procureur des Konings, arbeidsauditeur» door de woorden «procureur des Konings of arbeidsauditeur bij deze rechtbanken»;

B) paragraaf 4, tweede en derde lid, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998 en gewijzigd bij de wet van 17 juli 2000, wordt vervangen als volgt :

«In de Nederlandstalige rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel in het arrondissement Brussel kan niemand benoemd worden tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter, van procureur des Konings of substituut-procureur des Konings, van arbeidsauditeur of substituut-arbeidsauditeur bij deze rechtbanken, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd.

In de Franstalige rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel in het arrondissement Brussel kan niemand benoemd worden tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Frans heeft afgelegd.»;

C) in § 5, gewijzigd bij de wetten van 10 oktober 1967, 15 juli 1970, 23 september 1985 en 4 augustus 1986, worden het eerste tot het derde lid vervangen door de volgende zes leden :

«In de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel die hun zetel hebben te Brussel, zijn ten minste een derde magistraten die het bewijs leveren van ten minste een voldoende kennis van respectievelijk de Franse of de Nederlandse taal.

néerlandaise. Tout magistrat siégeant seul au sein de ces tribunaux doit justifier d'une connaissance suffisante de l'autre langue que celle dans laquelle il a subi les examens de la licence en droit; dans les chambres à trois juges, au moins un des juges doit justifier de cette connaissance suffisante de l'autre langue.

Le procureur du Roi et l'auditeur du travail près les tribunaux francophones doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue française.

Le parquet du procureur du Roi et le parquet de l'auditeur du travail près ces tribunaux comprennent au moins pour un tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue française, et au moins pour un tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise.

En outre, les deux tiers de l'ensemble des magistrats de ces parquets doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.

Chaque section du parquet près les tribunaux francophones dont le siège est établi à Bruxelles comprend au moins un premier substitut du procureur du Roi ou un substitut du procureur du Roi qui justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise. En outre, deux substituts du procureur du Roi, spécialisés en matière fiscale, doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit, l'un en langue française et l'autre en langue néerlandaise.

Le premier substitut du procureur du Roi visé à l'article 150 du Code judiciaire doit justifier par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise et doit également justifier de la connaissance de la langue française sur la base d'un examen organisé par le Roi conformément à l'article 43quinquies.»

#### Art. 35

Il est inséré dans la même loi un article 43octies, rédigé comme suit:

«Art. 43octies. — Les magistrats visés à l'article 43, § 5, justifient de la connaissance suffisante de la langue autre que celle dans laquelle ils ont subi les examens de la licence en droit, par la réussite d'un examen organisé par le Roi.

Le Roi fixe par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres le contenu de cet examen.

Le jury qui fait passer cet examen est celui visé à l'article 43quinquies, alinéa 3.»

Elk alleenzettelend magistraat in deze rechtbanken dient een voldoende kennis te bewijzen van de andere taal dan diegene in welke hij zijn examens van licentiaat in de rechten heeft afgelegd; in kamers met drie rechters dient ten minste een van de rechters deze voldoende kennis van de andere taal te bewijzen.

De procureur des Konings en de arbeidsauditeur bij de Franstalige rechtbanken dienen door hun diploma te bewijzen dat zij de examens van het licentiaat in de rechten in het Frans hebben afgelegd.

In het parket van de procureur des Konings en het parket van de arbeidsauditeur bij deze rechtbanken, zijn ten minste een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het licentiaat in de rechten in het Frans hebben afgelegd, en ten minste een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd.

Bovendien moeten twee derden van alle magistraten van deze parketten het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse en vaén de Franse taal.

In elke sectie van het parket bij de Franstalige rechtbanken met zetel te Brussel, is ten minste een eerste substituut-procureur des Konings of een substituut-procureur des Konings werkzaam die door zijn diploma bewijst dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd. Bovendien moeten twee substituut-procureurs des Konings, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het licentiaat in de rechten, de ene in het Nederlands, de andere in het Frans, hebben afgelegd.

De eerste substituut-procureur des Konings bedoeld in artikel 150 van het Gerechtelijk Wetboek dient door zijn diploma te bewijzen dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd, en moet tevens het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal op grond van een examen door de Koning georganiseerd overeenkomstig artikel 43quinquies.»

#### Art. 35

In dezelfde wet wordt een artikel 43octies ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 43octies. — Voor de magistraten bedoeld in artikel 43, § 5, wordt het bewijs van de voldoende kennis van de andere taal dan die waarin zij de examens van licentiaat in de rechten hebben afgelegd, geleverd door te slagen voor een door de Koning georganiseerd examen.

De Koning bepaalt bij een besluit dat wordt vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de inhoud van dit examen.

De examencommissie die dit examen afneemt is die bedoeld in artikel 43quinquies, derde lid.»



## Art. 36

À l'article 53 de la même loi, modifié par les lois des 20 décembre 1957, 15 février 1961, 9 août 1963, 23 septembre 1985, 11 juillet 1994 et 21 décembre 1994, sont apportées les modifications suivantes :

A) Le § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par la disposition suivante :

«Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions visées à l'article 1<sup>er</sup> s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.»;

B) le § 1<sup>er</sup>, alinéa 3 est abrogé;

C) le § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par la disposition suivante :

«Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions visées à l'article 2 s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise.»;

D) au § 2, alinéa 2, les mots «de la cour d'appel de Gand» sont supprimés;

E) le § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, est complété par la disposition suivante :

«Dans les tribunaux francophones et néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles, un tiers des greffiers doit justifier de la connaissance des deux langues nationales.»

## CHAPITRE VI

**Modifications de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire**

## Art. 37

Dans le tableau III de l'annexe à la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, modifié par les lois des 11 juillet 1994, 27 décembre 1994, 21 novembre 1996, 20 juillet 1998 et 28 mars 2000, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés comme suit :

«Siège de Bruxelles francophone: 1 président, 10 vice-présidents, 55 juges, 17 juges suppléants, 1 procureur du Roi, 60 substituts du procureur du Roi, 1 greffier en chef.

Siège de Bruxelles néerlandophone, 1 président, 10 vice-présidents, 30 juges, 9 juges suppléants, 1 procureur du Roi, 31 substituts du procureur du Roi, 1 greffier en chef.»

## Art. 36

In artikel 53 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1957, 15 februari 1961, 9 augustus 1963, 23 september 1985, 11 juli 1994 en 21 december 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) paragraaf 1, eerste lid, wordt vervangen door de volgende bepaling :

«Niemand kan worden benoemd tot het ambt van griffier bij een in artikel 1 vermeld rechtcollege, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Frans.»;

B) paragraaf 1, derde lid, wordt opgeheven;

C) paragraaf 2, eerste lid, wordt vervangen door de volgende bepaling :

«Niemand kan worden benoemd tot het ambt van griffier bij een in artikel 2 vermeld rechtcollege, indien hij bewijs niet levert van de kennis van het Nederlands.»;

D) in § 2, tweede lid, worden de woorden «van het hof van beroep te Gent of» opgeheven;

E) paragraaf 3, eerste lid, wordt aangevuld als volgt :

«Bij de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het arrondissement Brussel dient een derde van de griffiers bij deze rechtbanken het bewijs te leveren van de kennis van beide landstalen.»

## HOOFDSTUK VI

**Wijzigingen van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting**

## Art. 37

In tabel III van de bijlage bij de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, gewijzigd bij de wetten van 11 juli 1994, 27 december 1994, 21 november 1996, 20 juli 1998 en 28 maart 2000, worden de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt :

«Zetel Brussel-Nederlandstalig: 1 voorzitter, 10 ondervoorzitters, 30 rechters, 9 plaatsvervangende rechters, 1 procureur des Konings, 31 substituut-procureurs des Konings, 1 hoofdgriffier.

Zetel Brussel-Franstalig: 1 voorzitter, 10 ondervoorzitters, 55 rechters, 17 plaatsvervangende rechters, 1 procureur des Konings, 60 substituut-procureurs des Konings, 1 hoofdgriffier.»

## Art. 38

Dans le tableau intitulé «Nombre des premiers substitués du procureur du Roi dans les tribunaux de première instance» de l'annexe à la même loi, remplacé par la loi du 20 juillet 1998, le chiffre relatif au siège de Bruxelles est remplacé comme suit :

«Siège de Bruxelles francophone : 20;

Siège de Bruxelles néerlandophone : 10;»

## Art. 39

Dans le tableau intitulé «Nombre de substitués du procureur du Roi spécialisés en matière fiscale dans les tribunaux de première instance (inclus dans le nombre des substitués du procureur du Roi)», contenu dans l'annexe à la même loi, inséré par la loi du 20 juillet 1998, le chiffre relatif au siège Bruxelles est remplacé comme suit :

«Siège de Bruxelles francophone : 3;

Siège de Bruxelles néerlandophone : 1.»

## CHAPITRE VII

**Modifications de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail**

## Art. 40

À l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, dans le tableau «Tribunaux du travail», remplacé par la loi du 6 juillet 1967 et modifié par les lois des 13 novembre 1979, 23 septembre 1985, 23 juin 1989, 28 décembre 1990 et 12 janvier 1993, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés comme suit :

«Siège de Bruxelles francophone : 1 président, 2 vice-présidents, 13 juges, 1 auditeur du travail, 3 premiers substitués de l'auditeur du travail, 6 substitués de l'auditeur du travail, 1 greffier en chef, 2 greffiers-chefs de service, 16 greffiers, 5 commis-greffiers;

Siège de Bruxelles néerlandophone : 1 président, 2 vice-présidents, 7 juges, 1 auditeur du travail, 2 premiers substitués de l'auditeur du travail, 6 substitués de l'auditeur du travail, 1 greffier en chef, 1 greffier-chef de service, 8 greffiers, 3 commis-greffiers.»

## Art. 38

In de tabel «Aantal eerste-substituut-procurateurs des Konings in de rechtbanken van eerste aanleg» van de bijlage bij dezelfde wet, vervangen bij de wet van 20 juli 1998, wordt het getal betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt :

«Zetel Brussel-Nederlandstalig : 10;

Zetel Brussel-Franstalig : 20;»

## Art. 39

In de tabel «Aantal substituut-procurateurs des Konings gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden in de rechtbanken van eerste aanleg — begrepen in het aantal substituutprocurateurs des Konings» van de bijlage bij dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 juli 1998, wordt het getal betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt :

«Zetel Brussel-Nederlandstalig : 3;

Zetel Brussel-Franstalig : 1.»

## HOOFDSTUK VII

**Wijzigingen van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken**

## Art. 40

In artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken worden in de tabel «Arbeidsrechtbanken», vervangen bij de wet van 6 juli 1967 en gewijzigd bij de wetten van 13 november 1979, 23 september 1985, 23 juni 1989, 28 december 1990 en 12 januari 1993, de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt :

«Zetel Brussel-Nederlandstalig : 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 7 rechters, 1 arbeidsauditeur, 2 eerste substituten-arbeidsauditeurs, 6 substituten-arbeidsauditeurs, 1 hoofdgriffier, 1 griffier-hoofd van dienst, 8 griffiers, 3 klerken-griffiers;

Zetel Brussel-Franstalig : 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 13 rechters, 1 arbeidsauditeur, 3 eerste substituten-arbeidsauditeurs, 6 substituten-arbeidsauditeurs, 1 hoofdgriffier, 2 griffiers-hoofd van dienst, 16 griffiers, 5 klerken-griffiers.»

## CHAPITRE VIII

**Modifications de la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire**

## Art. 41

Dans le tableau figurant à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, remplacé par la loi du 25 juillet 1974 et modifié par les lois des 23 septembre 1985, 28 décembre 1990, 30 mars 1994 et 20 juillet 1998, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés comme suit :

«Siège de Bruxelles francophone: 1 président, 2 vice-présidents, 11 juges, 1 greffier en chef, 1 greffier-chef de service, 11 greffiers, 7 greffiers adjoints;

Siège de Bruxelles néerlandophone: 1 président, 2 vice-présidents, 7 juges, 1 greffier en chef, 1 greffier-chef de service, 6 greffiers, 4 greffiers adjoints.»

## Art. 42

Dans le tableau figurant à l'article 2 de la même loi, remplacé par la loi du 17 juillet 1997, le chiffre relatif au siège de Bruxelles est remplacé comme suit :

«Siège de Bruxelles francophone: 98.

Siège de Bruxelles néerlandophone: 56.»

## CHAPITRE IX

**Modifications de la loi du 14 décembre 1970 déterminant le cadre des juges suppléants dans les tribunaux du travail et les tribunaux du commerce**

## Art. 43

Dans le tableau figurant à l'article unique de la loi du 14 décembre 1970 déterminant le cadre des juges suppléants dans les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés comme suit :

«Siège de Bruxelles francophone: 10 tribunaux du travail, 15 tribunaux de commerce.

Siège de Bruxelles néerlandophone: 5 tribunaux du travail, 8 tribunaux de commerce.»

## HOOFDSTUK VIII

**Wijzigingen van de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek**

## Art. 41

In de tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij de wet van 25 juli 1974 en gewijzigd bij de wetten van 23 september 1985, 28 december 1990, 30 maart 1994 en 20 juli 1998, worden de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt :

«Zetel Brussel-Nederlandstalig: 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 7 rechters, 1 hoofdgriffier, 1 griffierhoofd van dienst, 6 griffiers, 4 klerken-griffiers;

Zetel Brussel-Franstalig: 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 11 rechters, 1 hoofdgriffier, 1 griffierhoofd van dienst, 11 griffiers, 7 klerken-griffiers.»

## Art. 42

In de tabel voorkomend in artikel 2 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 17 juli 1997, wordt het getal betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt :

«Zetel Brussel-Nederlandstalig: 56.

Zetel Brussel-Franstalig: 98.»

## HOOFDSTUK IX

**Wijzigingen van de wet van 14 december 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de plaatsvervangende rechters in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel**

## Art. 43

In het enig artikel van de wet van 14 december 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de plaatsvervangende rechters in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel worden de getallen betreffende de zetel Brussel in de tabel vervangen als volgt :

«Zetel Brussel-Nederlandstalig: 5 arbeidsrechtbanken, 8 rechtbanken van koophandel.

Zetel Brussel-Franstalig: 10 arbeidsrechtbanken, 15 rechtbanken van koophandel.»

## CHAPITRE X

**Modifications de la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance**

## Art. 44

Dans le tableau figurant à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance, remplacé par la loi du 11 juillet 1994 et modifié par la loi du 27 décembre 1994, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés comme suit :

«Siège de Bruxelles francophone: 1 greffier en chef, 4 greffiers-chefs de service, 43 greffiers.

Siège de Bruxelles néerlandophone: 1 greffier en chef, 3 greffiers-chefs de service, 25 greffiers.»

21 juillet 2003.

## HOOFDSTUK X

**Wijzigingen van de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg**

## Art. 44

In de tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg, vervangen bij de wet van 11 juli 1994 en gewijzigd bij de wet van 27 december 1994, worden de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt :

«Zetel Brussel-Nederlandstalig: 1 hoofdgriffier, 3 griffiers-hoofd van dienst, 25 griffiers.

Zetel Brussel-Franstalig: 1 hoofdgriffier, 4 griffiers-hoofd van dienst, 43 griffiers.»

21 juli 2003.

Hugo VANDENBERGHE.